

LIETUVIŲ ir RUSŲ KALBOS

Vadovėlis

arba budas pačiam be mokytojo pagalbos išsimokinti skaityti, rašyti ir kalbėti lietuviškai ir rusiškai.

Самоучитель

ЛИТОВСКАГО и РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

или способъ самому научиться читать, писать и говорить по-литовски и по-русски.

Sutaisė
Составилъ А. Агарас.

4-as stereotipo leidinys. — Издание 4-ое стереотипное.

KAUNAS 1920.

Onos Vitkauskytės knygyno leidinys.

LIETUVIŲ ir RUSŲ KALBOS

Vadovėlis

arba budas pačiam be mokytojo pagalbos išsimokinti skaityti, rašyti ir kalbėti lietuviškai ir rusiškai.

Самоучитель

ЛИТОВСКАГО и РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

или способъ самому научиться читать, писать и говорить по-литовски и по-русски.

Sutaisė
Составилъ А. Агарас.

4-as stereotipo leidinys. — Издание 4-ое стереотипное.

KAUNAS 1920.

Onos Vitkauskytės knygyno leidinys.

LIETUVIŲ ir RUSŲ KALBOS

Vadovėlis

arba budas pačiam be mokytojo pagalbos išsimokinti skaityti, rašyti ir kalbėti lietuviškai ir rusiškai.

Jonas Nistelis
Ažuolpamušio vien.
Pasvalio paštas

Самоучитель

ЛИТОВСКАГО и РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

или способъ самому научиться читать, писать и говорить по-литовски и по-русски.

Sutaisė
Составилъ **A. Agaras.**

4-as stereotipo leidinys. — Изданіе 4-ое стереотипное.

KAUNAS 1920.

Onos Vitkauskytės knygyno leidinys.

Kaunas, „M. Sokolovskio“ spaustuvė, Maironio gatvė, 10—12.

Литовская азбука. Lietuvių abėcė.

(внизу прописных литовских букв помещены соответственные русскія буквы).

A A B C Č D E Ė Ę G I Y

а аа б ц ч д е э ее г и ии

Į J K L M N O P R S Š T

иі іот к л м н о п р с ш т

U Ū Ų V Z Ž

у уу уу в з ж

Есть еще буквы **F CH** которая примѣняются только къ на-
ф х
печатанію иностранныхъ словъ.

Русская азбука. Rusų abėcė.

Spauzdina- mosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip taria- ma lietuviškai	Spauzdina- mosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip taria- ma lietuviškai
А а	<i>A a</i>	a	Д д	<i>Д д</i>	d
Б б	<i>B б</i>	b	Е е	<i>E e</i>	ë
В в	<i>V в</i>	v	Ж ж	<i>Ж ж</i>	ž
Г г	<i>Г г</i>	g	З з	<i>З з</i>	z

834

Spanzdina- mosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip taria- ma lietuviškai	Spauzdina- mosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip taria- ma lietuviškai
И и	<i>И и</i>	i	Ц ц	<i>Ц ц</i>	с
І і	<i>І і</i>	i	Ч ч	<i>Ч ч</i>	č
К к	<i>К к</i>	k	Ш ш	<i>Ш ш</i>	š
Л л	<i>Л л</i>	l	Щ щ	<i>Щ щ</i>	šč
М м	<i>М м</i>	m	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	tvirdy znak
Н н	<i>Н н</i>	n	Ы ы	<i>Ы ы</i>	jėry
О о	<i>О о</i>	o	Ь ь	<i>Ь ь</i>	miagki znak
П п	<i>П п</i>	p	Ѣ ѣ	<i>Ѣ ѣ</i>	jat
Р р	<i>Р р</i>	r	Э э	<i>Э э</i>	ė
С с	<i>С с</i>	s	Ю ю	<i>Ю ю</i>	ju
Т т	<i>Т т</i>	t	Я я	<i>Я я</i>	ja
У у	<i>У у</i>	u	Ө ө	<i>Ө ө</i>	fita
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	Ѳ ѳ	<i>Ѳ ѳ</i>	ižica
Х х	<i>Х х</i>	ch	Й й	<i>Й й</i>	i kratkoje

Apie ištarimą.

- ь — skaitant, visai neištark, bet prieš jį stovinčioji raidė reik kietai tarti.
- ь — taipgi neištark, bet prieš jį stovinčioji raidė reik minkštai tarti.
- ы — reik tarti kaip mūsų i, bet labai storai.
- ѣ — tariama kaip mūsų ie: сѣно (sieno) = šienas.
- ѳ — tariama kaip mūsų f; ji beveik išstumta iš knygų.
- ѵ — tariama kaip mūsų i; dabar ji niekur nebevartojama.
- й — tariama kaip mūsų i po balsės.

Произношеніе спеціальныхъ литовскихъ бунвъ.

- Буквы: а, е, і, ч, произносятся какъ долгія гласныя а, е, і, у. Эти гласныя встрѣчаются преимущественно въ винительномъ падежѣ единственнаго числа и въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, напр. žaiba (читай жайбаа) = молнію; laukų (читай лаукуу) = полей.
- е — произносится мягко, почти какъ русское я; напр. kerena (читай кяпяна) = печенье; если передъ е стоитъ і либо j (іотъ), тогда обѣ буквы вмѣстѣ произносятся какъ русское ѣ, напр. žiedas (читай жѣдасъ) = кольцо.
- е — произносится твердо, какъ русское э, duktė (читай дуктэ) = дочь; dėlė (дэлэ) = пивка.
- у — произносится какъ и долгое съ удареніемъ, напр. kosulys (косулиисъ) = кашель; žydas (жиидасъ) = еврей.
- і — употребляется въ началѣ слова или слога передъ гласною буквою, напр. joti = ѣхать верхомъ.
- č — читается какъ русское ч, напр. kačiukas (качюкасъ) = котенокъ; čigonas (цыганъ).
- š — читается какъ русское ш, напр. šilta (шилта) = тепло; šikšnys (шикшניים) = летучая мышь.
- ū — произносится какъ русское у долгое, напр. sūnus (суунусъ) = сынъ; rūkas = туманъ.
- šč — произносится какъ русское щ: iščius (ищюсъ) = утроба.

Упражненія въ чтеніи.

Mankštymasis skaityti.

Папа. Мама. Братъ.	Tėtė. Mama. Brolis.
Дверь велика.	Durys didelės.
Свѣтлый день.	Šviesi diena.
Скользкій полъ.	Slidi asla.
Скамья длинна.	Suolas ilgas.
Нашъ домъ красивъ.	Mūsų namai gražus.
Наша голова кругла.	Mūsų galva apskrita.
Бумага не черна.	Poperis ne juodas.
Школа имѣетъ залъ.	Mokykla turi salę.
Добрый день, дѣти!	Labą diena, vaikai!
Милые родители!	Mieli gimdytojai!
То дитя еще очень молодо.	Tas vaikas dar labai jaunas.
Комната имѣетъ че- тыре стѣны.	Kambarys turi ketu- rias sienas.
Теперь уже двѣнад- цать часовъ.	Dabar jau dvylikė va- landa pasibaigus.
Мои часы идутъ хо- рошо.	Mano laikrodis eina gerai.

Что посѣешь, то по- жнешь.	Ką pasėsi, tą ir piausi.
Внучка за бабу, баб- ка за дѣдку!	Ainytė už senelės, se- nelė už senelio!
Пѣтушокъ, золотой гребешокъ.	Gaidėli, aukso skiau- terėlė.
Солнышко заходитъ и темнѣетъ день.	Saulėlė nusėda ir tem- sta diena.
Царь сильный дви- гатель.	Garas stiprus stumė- jas.
Электричество — страшная сила.	Elektra — baisi spēka.
Русскій изобрѣлъ са- моваръ.	Rusas išrado virduki.
Отечество перца, это Персія.	Pipiro tėvynė tai Per- sija.
Колумбъ открылъ Америку.	Kolumbas atrado Ameriką.
Витовтъ Великій раз- билъ крестоносцевъ.	Vytautas Didysis su- mušė kryžiuočius.

§ 1.

Что это такое? Это — Kas tai? Tai—stalas, kė-
столь, стуль. Это моя ком- dé. Tai mano kambarys.
ната.

Гдѣ находится стуль? Kur yra kėdė? Kėdė kam-
Стуль находится въ комна- baryje.
тѣ.

Что находится въ комна- Kas yra kambaryje? Kam-
тѣ? Въ комнатѣ находится baryje yra stalas, lenta, kros-
столь, доска, печь. nis.

Какъ это называется? Kaip šitai vadinasi? Tai—
Это — печь, скамья, окно, krosnis (pečius), suolas, lan-
кровать. gas, lova.

Это — ранецъ, перо, кни- Tai—rancas, plūksna, kny-
га, карандашъ. ga, paišelis.

Гдѣ находится книга? Kur yra knyga? Knyga
Книга находится на столѣ. ant stalo.

§ 2.

Что это такое? Это голо- Kas tai? Tai galva, po-
лова, носъ, ухо. sis, ausis.

Это глазъ, лобъ, ротъ, Tai akis, kakta, burna,
челюсть, високъ. žandas, smilkinys.

Что находится на столѣ? Kas yra ant stalo? Ant
На столѣ есть книга, бу- stalo yra knyga, poperis ir
мага и перо. plūksna.

Столъ ли это? Да, это Ar tai stalas? Taip, tai
столь. Нѣтъ, не столь. stalas. Ne, ne stalas.

Это бѣлая печь. Tai balta krosnis.

Двери ли это? Нѣтъ, это Ar tai durys? Ne, tai ne
не двери. durys.

А это что такое?

Это рука, нога, подборо-
докъ.

Какова комната? Ком- Koks kambarys? Kamba-
ната очень высока. rys labai augštas.

Высокъ ли столь? Да, Ar stalas augštas? Nugl,
столь высокъ; нѣтъ. stalas augštas; ne.

Гдѣ моя книга? Книга Kur mano knyga? Knyga
на столѣ. ant stalo.

O kas tai?

Tai ranka, koja, smakras.

§ 2.

Каковъ мѣлъ? Мѣлъ бѣлъ, Koks kraidas? Kraidas bal-
красенъ. tas, raudonas.

Какова комната? Комна- Koks kambarys? Kamba-
та велика. rys didelis.

Что бѣло? Стѣна бѣла. Kas bálta? Siena báltà.

Что черно? Чернила чер- Kas júoda? Rašalas juodas.
ны.

Круглъ ли столь? Нѣтъ, Ar stalas apskritas? Ne,
столь не круглъ. stalas ne apskritas.

Великъ ли столь? Нѣтъ, Ar stalas didelis? Ne, sta-
столь не великъ. Столь las ne didelis. Stalas ma-
малъ. žas.

Кругла ли голова? Да, Ar galva apskrita? Taip,
голова кругла. galva apskrita.

Что находится въ ранцѣ? Kas yra rance? Mano kny-
Мои книги. gos.

Каковъ домъ? Домъ чистъ Kokie namai? Namai šva-
и новъ. rus ir nauji.

Что это такое? Это моя Kas tai? Tai mano galva,
голова, мой носъ, мое ухо. mano nosis, mano ausis.

Гдѣ твой ранецъ, твое Kur tavo rancas, tavo
перо, твоя книга? Здѣсь plūksna, tavo knyga? Čia
моя книга! mano knyga!

Что есть комната? Комната есть классъ. Училище есть домъ. Домъ есть училище.

Малъ ли залъ? Нѣтъ, залъ большой и просторенъ.

§ 4.

Одинъ ли столъ въ комнатѣ? Нѣтъ, тамъ есть два стола.

Сколько скамеекъ въ классѣ? Въ ней много скамеекъ.

Лѣнивъ ли ученикъ? Нѣтъ, ученикъ не лѣнивъ. Ученики не лѣнны. Ученики работающіе.

Холодно ли въ классѣ? Нѣтъ, въ классѣ не холодно. Въ классѣ жарко.

Каковы чернила? Чернила черны. Бумага бѣлая.

Гдѣ находится ранецъ? Ранецъ лежитъ въ столѣ. Въ ранцѣ есть шесть книгъ и много тетрадей.

Кто находится въ комнатѣ? Въ комнатѣ находится мужчина и женщина.

Каково дитя? Дитя мало. Дѣти малы.

Кто въ училищѣ? Въ училищѣ есть мальчикъ. Мальчикъ ученикъ; дѣвочка ученица

Kas yra kambarys? Kambarys tai klesas. Mokykla tai namai. Namai tai mokykla.

Ar salė mažas? Ne, salė didi ir ardi.

Ar tik vienas stalas kambaryje? Ne, ten yra du stalai.

Kiek suolų klesoje? Joje daug suolų.

Ar mokinys tinginys? Ne, mokinys ne tinginys. Mokiniai ne tinginiai. Mokiniai darbštūs.

Ar šalta klesoje? Ne, klesoje ne šalta. Klesoje karšta.

Koks rašalas? Rašalas juodas. Poperis baltas.

Kur yra rancas? Rancas guli stale. Rance yra šešios knygos ir daug sąsiuvinų.

Kas yra kambaryje? Kambaryje yra vyras ir moterė.

Koks vaikas? Vaikas mažas. Vaikai maži.

Kas mokykloje? Mokykloje yra berniukas. Berniukas — mokinys; mergytė — mokinė.

§ 5.

Ученики ли эти мальчики? Да, эти мальчики ученики.

Тѣ дѣвочки ученицы.

Дома ли твой отецъ? Нѣтъ, моего отца нѣтъ дома; но моя мать дома.

Доброе утро, дорогой братъ! Спокойной ночи, милые родители!

Сколько портретовъ на стѣнѣ? Одинъ портретъ, три портрета.

Здоровы ли родители? Мой отецъ не здоровъ. Моя мать не больна; она здорова; онъ здоровъ.

Стара ли твоя сестра? Моя сестра молода.

Сколько лѣтъ тебѣ? Мнѣ двѣнадцать лѣтъ.

Учись, хорошее дитя.

Учитесь, хорошія дѣти.

Что дѣлаетъ ученикъ? Онъ учится писать.

Учишься ли ты охотно? Да, я учусь охотно.

Что дѣлаетъ учитель? Онъ учитъ насъ.

Братъ, братья; сестры.

Что дѣлаетъ сестра? Она рисуетъ, поетъ.

Ar šitie berniukai — mokiniai? Taip, šitie berniukai — mokiniai.

Tos mergytės — mokinės.

Ar namie tavo tėvas? Ne, mano tėvo nėra namie; bet mano motina namie.

Labas rytas, brangusis broli! Laba naktis, mielieji gimdytojai!

Kiek portretų ant sienos? Vienas portretas, trys portretai.

Ar sveiki gimdytojai? Mano tėvas ne sveikas. Mano motina neserga; ji sveika; jis sveikas.

Ar sena tavo sesuo? Mano sesuo jauna.

Kiek tau metų? Man dvylika metų.

Mokykis, geras vaikas.

Mokykitės, geri vaikai.

Ką daro mokinys? Jis moko rašyti.

Ar tu mokiniš noriai? Nugi, aš mokinuos noriai.

Ką daro mokytojas? Jis moko mus.

Brolis, broliat; sesers.

Ką veikia sesuo? Ji pašo, dainuoja.

Окружающее. Aplinka.

Земля	žemė	поле	laukas
небо	dangus	нива	dirva
звѣзда	žvaigždė	лугъ	pieva
луна	mėnulis,	лѣсъ	miškas
	mėnuo	домъ	namai
облако	debesis	человѣкъ	žmogus
солнце	saulė	животное	gyvulys
воздухъ	oras	городъ	miestas
вода	vanduo	деревня	sodžius

Семья. Šeimyna.

Дѣдушка	senelis	сестра	sesuo
бабушка	senele	двоюродный	pusbrolis,
отецъ	tėvas	братъ	brolėnas
мать	motina	двоюродная	puseserė,
сынъ	sūnus	сестра	seserėčia
дочь	duktė	дядя	dėdė
внукъ	ainis	супруга дяди	dėdina,
внучка	aine		dėdienė
отчимъ	patėvis	тетка	tetulė, teta
мачиха	ramotė	мужъ тетки	tetulis
пасынокъ	posūnis	невѣстка	marti
падчерица	podukrė	теща	anyta
пріемышъ	išvaikis,	зять	svainis,
	augintinis		laigūnas
братъ	brolis	родня	giminė
тестъ	uošvis	невѣста	uotaka

Домъ и жилище. Namai ir butas.

Фундаментъ	ramatas	окно	langas
стѣна	siena	порогъ	slenkstis
крыша	stogas	столъ	stalas
полъ	asla	стулъ	kėdė
потолокъ	lubos	кресло	krėslas
двери	durys	кровать	lova

постель	patalas	солома	šiaudai
шкапъ	spinta,	бревно	sienojis
	indauja	доска	lenta
комодъ	kamoda	чердакъ	bėlingis
полка	lentyna	стропила	gegnės
часы	laikrodis	воробей	žvirblis
комната	sekle,	ласточка	kregždė
	kambarys	соловей	lakštingė
гостинная	viešiamasis	чижъ	dagilėlis
столовая	valgamasis	кукушка	gegužė
спальня	miegamasis	аистъ	gandras,
прихожая	priemenė		gužutis
кухня	virtuvė	коршунъ	vanagas
людская	pirkia	орелъ	arelis
клѣтъ	svirnas, klėtis	сова	pelėda
сарай	daržinė	филинъ	apuokas
гумно	klojimas	цапля	garnys
конюшня	arklidė	перепелъ	putpelė
камень	akmuo	тетеревъ	tetirvinas
кирпичъ	plyta	журавль	gervė
дерево	medis	лебедь	gulbė

Мѣстоименіе. Išvardis.

Я	aš	твой	tavo
ты	tu	свой	savo
онъ, она	jis, ji	нашъ	mūsų
мы	mes	вашъ	jūsų
вы	jūs	ихъ	jų
они, онѣ	jie, jos	этотъ	šitas
мой	mano	тотъ	tas, anas

Времена года. Metų dalys.

Весна	pavasaris	осень	ruduo
лѣто	vasara	зима	žiema

Дни недѣли. Savaitės dienos.

Понедѣльникъ	Panėdėlis, pirmadienis
Вторникъ	Utarņinkas, antradienis
Среда	Serėda, trečiadienis
Четвергъ	Ketvergas, ketvirtadienis
Пятница	Pėtnyčia, penktadienis
Суббота	Subata, šeštadienis
Воскресенье	Nedėlia, sekmadienis

Мѣсяцы. Mėnesiai.

Январь	Sausis	Юль	Liepos
Февраль	Vasaris	Августъ	Piūtis
Мартъ	Kovas	Сентябрь	Sėjis
Апрѣль	Balandis	Октябрь	Spalių
Май	Gegužis	Ноябрь	Lapkritis
Юнь	Birželis	Декабрь	Gruodis

Сословіе. Luomas.

Князь	kunigaikštis
графъ	grapas
дворянинъ	bajoras
крестьянинъ	valstietis
мѣщанинъ	miestietis
священникъ	kunigas
купецъ	pirklis
ремесленникъ	amatninkas
чиновникъ	valdininkas
солдатъ	kareivis
помѣщикъ	dvarininkas

Монеты. Pinigai.

Грошъ	skatikas
копѣйка	kapeika
5 копѣекъ	dešimtinis, penkios kapeikos
гривенникъ	dešimts kapeikų, grivinas

15 копѣекъ	auksinas, penkiolika kapeikų
50 копѣекъ	pusrublis
рубль	rublis
1 руб. 20 коп.	muštinis

Пять чувствъ. Penki jausmai

Зрѣніе (глаза)	regėjimas (akys)
слухъ (уши)	girdėjimas (ausys)
обоняніе (носъ)	uostimas (nosis)
вкусъ (языкъ)	ragavimas (liežuvis)
осязание (пальцы)	prisilytėjimas (pirštai)

Числа. Skaičiai.

Десятая часть	$\frac{1}{10}$	dešimta dalis
восьмая часть	$\frac{1}{8}$	aštunta dalis
четвертая часть	$\frac{1}{4}$	ketvirta dalis
половина	$\frac{1}{2}$	pusė
одинъ, одна	1	vienas, viena
два, двѣ	2	du, dvi
три	3	trys
четыре	4	keturi, -ios
пять	5	penki, -ios
шесть	6	šesi, -ios
семь	7	septyni, -ios
восемь	8	aštuoni, -ios
девять	9	devyni, -ios
десять	10	dešimts
одиннадцать	11	vienuolika
двѣнадцать	12	dvylika
тринадцать	13	trylika
четырнадцать	14	keturiolika
пятнадцать	15	penkiolika
шестнадцать	16	šešiolika
семнадцать	17	septyniolika
восемнадцать	18	aštuoniolika
девятнадцать	19	devyniolika
двадцать	20	dvidešimt

двадцать одинъ	21	dvidešimt vienas
двадцать два	22	dvidešimt du
тридцать	30	trys dešimtys
сорокъ	40	keturios dešimtys
пятьдесятъ	50	penkios dešimtys
шестьдесятъ	60	šešios dešimtys
семьдесятъ	70	septynios dešimtys
восемьдесятъ	80	aštuonios dešimtys
девяносто	90	devynios dešimtys
сто	100	šimtas
сто одинъ	101	šimtas vienas
сто два	102	šimtas du
сто двадцать пять	125	šimtas dvidešimt penki
двѣсти	200	du šimtai
триста	300	trys šimtai
четыреста	400	keturi šimtai
пятьсотъ	500	penki šimtai
шестьсотъ	600	šeši šimtai
семьсотъ	700	septyni šimtai
восемьсотъ	800	aštuoni šimtai
девятьсотъ	900	devyni šimtai
тысяча	1.000	tūkstantis
двѣ тысячи	2.000	du tūkstančiai
три тысячи	3.000	trys tūkstančiai
четыре тысячи	4.000	keturi tūkstančiai
сто тысячъ	100.000	šimtas tūkstančių
пятьсотъ тысячъ	500.000	penki šimtai tūkstančių
миліонъ	1.000.000	milijonas
двадцать семь тысячъ	27.493	dvidešimt septyni tūkstančiai
четыреста девяносто		keturi šimtai devynios de-
три		šimtys trys

Порядковыя числительныя. Paeiliniai skaičiavardžiai.

Первый, первая	pirmas, pirma
второй, вторая	antras, antra
третій, третья	trečias, trečia
четвертый, -ая	ketvirtas, -a

пятый, -ая	penktas, -a
шестой, -ая	šeštas, -a
седьмой	septintas
восьмой	aštuntas
девятый	devintas
десятый	dešimtas
одиннадцатый	vienuoliktis, vienuoliktas
двѣнадцатый	dvylikis, dvyliktas
тринадцатый	trylikis, tryliktas
двадцатый	dvidešimtas
двадцать первый	dvidešimt pirmas
двадцать второй	dvidešimt antras
тридцатый	trysdešimtas
тридцать четвертый	trysdešimt ketvirtas
сотый	šimtinis
тысячный	tūkstantinis
милліонный	milijoninis
пятьсотъ восемьдесятъ пер- вый	penki šimtai aštuoniosdešimt pirmas

Пр. Порядковыя числительныя склоняются какъ прилагательныя.

P. S. Paeiliniai skaičiavardžiai linksniuojama kaip būdvardžiai.

Существительное. Daiktavardis.

Образцы склонений. Linksniaavimo pavyzdžiai.

Твердое склонение. Tvirtasis linksniaivimas.

Единственное число. № 1. Vienskaitis.

Именительный		Vardininkas	
падежъ (И.)	кот-ъ	linksnis (Vr.)	katin-as
Родительный (Р.)	кот-а	Kilmininkas (K.)	katin-o
Дательный (Д.)	кот-у	Naudininkas (N.)	katin-ui
Винительный (В.)	кот-а	Galininkas (G.)	katin-ą
Звательный (З.)	кот-ъ!	Šauksmininkas (Š.)	katin-e!
Творительный (Т.)	кот-омъ	Įrankininkas (Įr.)	katin-u
Предложный (П.)	кот-ѣ	Vietininkas (Vt.)	katin-e

Множественное число. Daugskaita.

И. кот-ы	Vr. katin-ai
Р. кот-овъ	K. katin-ų
Д. кот-амъ	N. katin-ams
В. кот-овъ	G. katin-us
З. кот-ы!	Š. katin-ai!
Т. кот-ами	Įr. katin-ais
П. кот-ахъ	Vt. katin-uose

Мягкое склонение. Minkštasis linksniavimas.

Единств. число. № 2. Vienskaita

И. кон-ь	Vr. arkl-ys
Р. кон-я	K. arkl-io
Д. кон-ю	N. arkl-iui
В. кон-я	G. arkl-j
З. кон-ь!	Š. arkl-i!
Т. кон-емъ	Įr. arkl-iu
П. кон-ѣ	Vt. arkl-uje

Множеств. число. Daugskaita.

И. кон-и	Vr. arkl-iai
Р. кон-ей	K. arkl-ių
Д. кон-ямъ	N. arkl-iams
В. кон-ей	G. arkl-ius
З. кон-и!	Š. arkl-iai!
Т. кон-ями	Įr. arkl-iais
П. кон-яхъ	Vt. arkl-iuose

Единств. число. № 3. Vienskaita.

И. вым-я	Vr. tešm-uo
Р. вым-ени	K. tešm-enio, -ens
Д. вым-ени	N. tešm-eniui
В. вым-я	G. tešm-enį
З. вым-я!	Š. tešm-uol
Т. вым-енемъ	Įr. tešm-eniu
П. вым-ени	Vt. tešm-enyje

Множеств. число. Daugskaita.

И. вым-ена	Vr. tešm-enys, -nys
Р. вым-енъ	K. tešm-enų
Д. вым-енамъ	N. tešm-enims
В. вым-ена	G. tešm-enius
З. вым-ена!	Š. tešm-enys!
Т. вым-енами	Įr. tešm-enimis
П. вым-енахъ	Vt. tešm-enyse

Единств. число. № 4. Vienskaita.

И. жертв-а	Vr. auk-a
Р. жертв-ы	K. auk-os
Д. жертв-ѣ	N. auk-ai
В. жертв-у	G. auk-ą
З. жертв-а!	Š. auk-a!
Т. жертв-ою	Įr. auk-a
П. жертв-ѣ	Vt. auk-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И. жертв-ы	Vr. auk-os
Р. жертв-ѣ	K. auk-ų
Д. жертв-амъ	N. auk-oms
В. жертв-ѣ	G. auk-as
З. жертв-ы!	Š. auk-os!
Т. жертв-ами	Įr. auk-omis
П. жертв-ахъ	Vt. auk-ose

Единств. число. № 5. Vienskaita.

И. нян-я	Vr. aukl-ė
Р. нян-и	K. aukl-ės
Д. нян-ѣ	N. aukl-ei
В. нян-ю	G. aukl-ę
З. нян-я!	Š. aukl-e!
Т. нян-ею	Įr. aukl-e
П. нян-ѣ	Vt. aukl-ėje

Множеств. число. Daugskaita.

И. нян-и	Vr. aukl-ēs
Р. нян-ей	K. aukl-ių
Д. нян-ямъ	N. aukl-ėms
В. нян-ей	G. aukl-es
З. нян-и!	Š. aukl-ės!
Т. нян-ями	Įr. aukl-ėmis
П. нян-яхъ	Vt. aukl-ėse

Единств. число. № 6. Vienskaita.

И. искр-а	Vr. kibirkšt-is
Р. искр-ы	K. kibirkšt-ies
Д. искр-ѣ	N. kibirkšč-ei
В. искр-у	G. kibirkšt-i
З. искр-а!	Š. kibirkšt-ie!
Т. искр-ою	Įr. kibirkšt-imi
П. искр-ѣ	Vt. kibirkšt-yje

Множеств. число. Daugskaita.

И. искр-ы	Vr. kibirkšt-ys
Р. искр-ѣ	K. kibirkšč-ių
Д. искр-амъ	N. kibirkšt-ims
В. искр-ы	G. kibirkšt-is
З. искр-ы!	Š. kibirkšt-ys!
Т. искр-ами	Vt. kibirkšt-imis
П. искр-ахъ	Įr. kibirkšt-yse

Единств. число. № 7. Vienskaita.

И. войск-о	Vr. kariuomen-ė
Р. войск-а	K. kariuomen-ės
Д. войск-у	N. kariuomen-ei
В. войск-о	G. kariuomen-ė
З. войск-о!	Š. kariuomen-ė!
Т. войск-омъ	Įr. kariuomen-e
П. войск-ѣ	Vt. kariuomen-ėje

Множеств. число. Daugskaita.

И. войск-а	Vr. kariuomen-ės
Р. войск-ѣ	K. kariuomen-ių
Д. войск-амъ	N. kariuomen-ėms
В. войск-а	G. kariuomen-es
З. войск-а!	Š. kariuomen-ės!
Т. войск-ами	Įr. kariuomen-ėmis
П. войск-ахъ	Vt. kariuomen-ėse

Единств. число. № 8. Vienskaita.

И. мор-е	Vr. jūr-ia
Р. мор-я	K. jūr-ios
Д. мор-ю	N. jūr-iai
В. мор-е	G. jūr-ią
З. мор-е!	Š. jūr-ia!
Т. мор-емъ	Įr. jūr-ia
П. мор-ѣ	Vt. jūr-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

И. мор-я	Vr. jūr-ios
Р. мор-ей	K. jūr-ių
Д. мор-ямъ	N. jūr-ioms
В. мор-я	G. jūr-ias
З. мор-я!	Š. jūr-ios!
Т. мор-ями	Įr. jūr-iomis
П. мор-яхъ	Vt. jūr-iose

Единств. число. № 9. Vienskaita.

И. человѣк-ъ	Vr. žmog-us
Р. человѣк-а	K. žmog-aus
Д. человѣк-у	N. žmog-ui
В. человѣк-а	G. žmog-ų
З. человѣк-ъ!	Š. žmog-aui
Т. человѣк-омъ	Įr. žmog-umi
П. человѣк-ѣ	Vt. žmog-uje

Множеств. число. Daugskaita.

И. люд-и	Vr. žmon-ės
Р. люд-ей	K. žmon-ių
Д. люд-ямъ	N. žmon-ėms
В. люд-ей	G. žmon-es
З. люд-и!	Š. žmon-ės!
Т. люд-ями	Įr. žmon-ėmis
П. люд-яхъ	Vt. žmon-ėse

Единств. число. № 10. Vienskaita.

И. жен-а	Vr. pat-i
Р. жен-ы	K. pač-ios
Д. жен-ѣ	N. pač-iai
В. жен-у	G. pač-ią
З. жен-а!	Š. pač-ia!
Т. жен-ою	Įr. pač-ia
П. жен-ѣ	Vt. pač-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

И. жен-ы	Vr. pač-ios
Р. жен-ѣ	K. pač-ių
Д. жен-амъ	N. pač-ioms
В. жен-ѣ	G. pač-ias
З. жен-ы!	Š. pač-ios!
Т. жен-ами	Įr. pač-iomis
П. жен-ахъ	Vt. pač-iose

Единств. число. № 11. Vienskaita.

И. мат-ь	Vr. motin-a
Р. мат-ери	K. motin-os
Д. мат-ери	N. motin-ai
В. мат-ь	G. motin-ą
З. мат-ь!	Š. motin-a!
Т. мат-ерью	Įr. motin-a
П. мат-ери	Vt. motin-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И. мат-ери	Vr. motin-os
Р. мат-ерей	K. motin-ų
Д. мат-ерямъ	N. motin-oms
В. мат-ерей	G. motin-as
З. мат-ери!	Š. motin-os!
Т. мат-ерями	Įr. motin-omis
П. мат-еряхъ	Vt. motin-ose

P. S. Kaip „мать“ linksniuojama ir „дочь“ (dukte).

Прилагательное. Būdvardis.

Единств. число. Vienskaita.

мужск. р.	ср. р.	женск. р.	vyriš. lyt.	moter. lyt.
И. добр-ый, -ое		добр-ая	Vr. lab-as	lab-a
Р. добр-аго		добр-ой	K. lab-o	lab-os
Д. добр-ому		добр-ой	N. lab-am	lab-ai
В. добр-ый, -е		добр-ую	G. lab-ą	lab-ą
З. добр-ый, -ое		добр-ая	Š. lab-as	lab-a
Т. добр-ымъ		добр-ою	Įr. lab-u	lab-a
П. добр-омъ		добр-ой	Vt. lab-ame	lab-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И. добр-ые, -ия	добр-ия	Vr. lab-i	lab-os
Р. добр-ыхъ		K. lab-ų	
Д. добр-ымъ		N. lab-iems	lab-oms
В. } добр-ые, -ия	добр-ия	G. lab-us	lab-as
З. }		Š. lab-i	lab-os
Т. добр-ыми		Įr. lab-ais	lab-omis
П. добр-ыхъ		Vt. lab-uose	lab-ose

Единств. число. Vienskaita.

И. передн-ий, -се	передн-ая	Vr. priekin-is	priekin-ė
Р. передн-яго	передн-ей	K. priekin-io	priekin-ės
Д. передн-ему	передн-ей	N. priekin-iam	priekin-ei
В. передн-ий, -се	передн-ую	G. priekin-į	priekin-ę
З. передн-ий, -се	передн-ая	Š. priekin-i	priekin-e
Т. передн-имъ	передн-ею	Įr. priekin-iu	priekin-e
П. передн-емъ	передн-ей	Vt. priekin-iame	priekin-ėje

Множеств. число Daugskaita

мужск. р. ср. р.	женск. р.	vyriš. lyt.	moter. lyt.
И. передн-іе, -іа	передн-ія	Vr. priekin-iai	priekin-ės
Р. передн-ихъ		K. priekin-ių	
Д. передн-имъ		N. priekin-iams	priekin-ėms
В. } передн-іе, -іа	передн-ія	G. priekin-ius	priekin-es
З. }		Š. priekin-iai	priekin-ės
Т. передн-ими		Įr. priekin-iais	priekin-ėmis
П. передн-ихъ		Vt. priekin-iuose	priekin-ėse

Единств. число. Vienskaita.

И. рыхл-ый, -ое	рыхл-ая	Vr. pur-us	pur-i
Р. рыхл-аго	рыхл-ой	K. pur-aus	pur-ios
Д. рыхл-ому	рыхл-ой	N. pur-iam	pur-iai
В. рыхл-ый, -ое	рыхл-ую	G. pur-ų	pur-ią
З. рыхл-ый	рыхл-ая	Š. pur-us	pur-i
Т. рыхл-ымъ	рыхл-ою	Įr. pur-iu	pur-ia
П. рыхл-омъ	рыхл-ой	Vt. pur-iamė	pur-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

И. рыхл-ые, -ья	рыхл-ья	Vr. pur-ūs	pur-ios
Р. рыхл-ыхъ		K. pur-ių	pur-ių
Д. рыхл-ымъ		N. pur-iems	pur-ioms
В. рыхл-ые, -ья	рыхл-ья	G. pur-ius	pur-ias
З. рыхл-ые	рыхл-ья	Š. pur-ūs	pur-ios
Т. рыхл-ыми		Įr. pur-iais	pur-iomis
П. рыхл-ыхъ		Vt. pur-iuose	pur-iose

Pastaba. Rusų kalboje yra dar bevardė lytis (средній родъ); ji turi galūnę *oe arba ee*.

Примѣч. Въ литовскомъ языкѣ средній родъ почти исчезъ; онъ употребляется только въ именит. падежѣ и по преимуществу въ качествѣ сказуемаго: нар. *man šalta* = мнѣ холодно; *saldu už tėvynę mirti* = сладко умереть за отечество.

Степени сравненія. Palyginimo laipsniai.

умн-о	—	gudr-iai;	умн-ѣ	—	gudr-iau;
		наиболѣ	умно	—	gudr-iausiai
		умн-ый, -ая			gudr-us, -i
(болѣ умный)	умн-ѣ				gudr-esnis, -esne
(наиболѣ умный)	умн-ѣйшій, -ая				gudr-iausias, -iausia

Мѣстоименіе. Išvardis.

Единств. число. Vienskaita.

1-ое лицо	2-ое лицо	1-sis asmuo	2-sis asmuo
И. я	ты	Vr. aš	tu
Р. меня	тебя	K. manęs	tavęs
Д. мнѣ	тебѣ	N. man	tau
В. меня	тебя	G. mane	tave
Т. мною	тобою	Įr. manimi	tavimi
П. мнѣ	тебѣ	Vt. manyje	tavyje

Множеств. число. Daugskaita.

И. мы	вы	Vr. mes	jūs
Р. насъ	васъ	K. mūsų	jūsų
Д. намъ	вамъ	N. mums	jums
В. насъ	васъ	G. mus	jus
Т. нами	вами	Įr. mumis	jumis
П. насъ	васъ	Vt. mumyse	jumyse

Единств. число. Vienskaita.

3-ье лицо		3-sis asmuo	
мужск. и ср. р.	женск. р.	vyriš. lyt.	moter. lyt.
И. онъ, оно	она	Vr. jis	ji
Р. его	ея	K. jo	jos
Д. ему	ей	N. jam	jai
В. его	ее	G. jį	ją
Т. имъ	ею	Įr. juo	ja
П. немъ	ней	Vt. jame	joje

Множеств. число. Daugskaita.

И. они	онѣ	Vr. jie	jie
Р. ихъ	ихъ	K. jų	jų
Д. имъ	имъ	N. jiems	jems
В. ихъ	ихъ	G. juos	jus
Т. ими	ими	Įr. jais	jais
П. нихъ	нихъ	Vt. juose	jose

Единств. число. Vienskaita.

мужск. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. эт-отъ	эт-а	Vr. š-is, šit-as	š-i, šit-a
Р. эт-ого	эт-ой	K. š-io	š-ios
Д. эт-ому	эт-ой	N. š-iam	š-iai
В. эт-ого	эт-у	G. š-i	š-ią
Т. эт-имъ	эт-ою	Įr. š-iuo	š-ia
П. эт-омъ	э-той	Vt. š-iame	š-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

мужск. и женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. эт-и	Vr. š-ie, šit-ie	š-ios, šit-os
Р. эт-ихъ	K. š-ių	š-ių
Д. эт-имъ	N. š-iems	š-ioms
В. эт-ихъ	G. š-iuos	š-ias
Т. эт-ими	Įr. š-iais	š-iomis
П. эт-ихъ	Vt. š-iuose	š-iose

Единств. число. Vienskaita.

мужск. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. т-отъ	т-а	Vr. t-as	t-a
Р. т-ого	т-ой	K. t-o	t-os
Д. т-ому	т-ой	N. t-am	t-ai
В. т-ого	т-у	G. t-ą	t-ą
Т. т-ѣмъ	т-ою	Įr. t-uo	t-a
П. т-омъ	т-ой	Vt. t-ame	t-oje

Множеств. число. Daugskaita.

мужск. и женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. т-ѣ	Vr. t-ie	t-os
Р. т-ѣхъ	K. t-ų	t-ų
Д. т-ѣмъ	N. t-iems	t-oms
В. т-ѣхъ	G. t-uos	t-as
Т. т-ѣми	Įr. t-ais	t-omis
П. т-ѣхъ	Vt. t-uose	t-ose

И. к-то	ч-то	Vr. k-as
Р. к-ого	ч-его	K. k-o
Д. к-ому	ч-ему	N. k-am
В. к-ого	ч-то	G. k-ą
Т. к-ѣмъ	ч-ѣмъ	Įr. k-uo
П. к-омъ	ч-емъ	Vt. k-ame

Р. S. Žodis „кто“ (kas) sakoma apie gyvus daiktus; o žodis „что“ (kas) sakoma apie negyvus daiktus.

Пр. Литовское „kas“ отвѣчаетъ обоимъ словамъ „кто“ и „что“.

Мѣстоименія (išvardžiai): котор-ый, -ая, -ое = kat-ras, -a (kur-is, -i); как-ой, -ая, -ое = kok-s, -i; нѣкотор-ый, -ая, -ое = kaikur-is, -i; какой-то = kažkok-s; сяк-ой = šioks; так-ой = toks; всѣ они склоняются какъ прилагательныя (linksniojama kaip būdvardžiai).

Числительное. Skaičiavardis.

Единств. число. Vienskaita.

мужск. р.	ср. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. один-ъ	одн-о	одн-а	Vr. vien-as	vien-a
Р. одн-ого	одн-ого	одн-ой	K. vien-o	vien-os
Д. одн-ому	одн-ому	одн-ой	N. vien-am	vien-ai
В. один-ъ, -ого	одн-о	одн-у	G. vien-as, -ą	vien-ą
Т. одн-имъ	одн-имъ	одн-ою	Įr. vien-u	vien-a
П. одн-омъ	одн-омъ	одн-ой	Vt. vien-ame	vien-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И. одн-и	одн-ѣ	Vr. vien-i	vien-os
Р. одн-ихъ	одн-ѣхъ	K. vien-ų	vien-ų
Д. одн-имъ	одн-ѣмъ	N. vien-iems	vien-oms
В. одн-и, -ихъ	одн-ѣ, -ѣхъ	G. vien-us	vien-as
Т. одн-ими	одн-ѣми	Įr. vien-ais	vien-omis
П. одн-ихъ	одн-ѣхъ	Vt. vien-uose	vien-ose

мужск. и ср. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. об-а	об-ѣ	Vr. ab-u	ab-i
Р. об-оихъ	об-ѣихъ	K. ab-iejų	ab-iejų
Д. об-оимъ	об-ѣимъ	N. ab-iem	ab-iem
В. об-а, -оихъ	об-ѣ, -ѣихъ	G. ab-u	ab-i
Т. об-оими	об-ѣими	Įr. ab-iem	ab-iem
П. об-оихъ	об-ѣихъ	Vt. ab-iejuose	ab-iejose

И. дв-а, -ѣ	Vr. du, dvi	И. тр-и	Vr. tr-ys
Р. дв-ухъ	K. dv-iejų	Р. тр-ехъ	K. tr-ijų
Д. дв-умъ	N. dv-iem	Д. тр-емъ	N. tr-ims
В. дв-а, -ухъ, -ѣ	G. du, dvi	В. тр-и, -ехъ	G. tr-is
Т. дв-умя	Įr. dv-iem	Т. тр-емя	Įr. tr-imis
П. дв-ухъ	Vt. dv-iejuose, dv-iejose	П. тр-ехъ	Vt. tr-ijuose, tr-ijose

И. десят-ъ	Vr. dešimt-is	И. десятк-и	Vr. dešimt-ys
Р. десят-и	K. dešimt-ies	Р. десятк-овъ	K. dešimt-ų
Д. десят-и	N. dešimč-iai	Д. десятк-амъ	N. dešimt-ims
В. десят-ъ	G. dešimt-i	В. десятк-и, -овъ	G. dešimt-is
Т. десят-ью	Įr. dešimč-ia	Т. десятк-ами	Įr. dešimt-imis
П. десят-и	Vt. dešimt-yje	П. десятк-ахъ	Vt. dešimt-yse

И. двадцат-ъ	Vr. dvidešimt
Р. двадцат-и	K. dvidešimt-ies
Д. двадцат-и	N. dvidešimč-iai
В. двадцат-ъ	G. dvidešimt
Т. двадцат-ью	Įr. dvidešimč-ia
П. двадцат-и	Vt. dvidešimt-yje

И. сорок-ъ	Vr. keturios dešimt-ys
Р. сорок-а	K. keturių dešimt-ų
Д. сорок-а	N. keturioms dešimt-ims
В. сорок-ъ	G. keturias dešimt-is
Т. сорок-а	Įr. keturiomis dešimt-imis
П. сорок-а	Vt. keturiose dešimt-yse

И. четыреста	Vr. keturi šimt-ai
Р. четырехсотъ	K. keturių šimt-ų
Д. четыремстамъ	N. keturiems šimt-ams
В. четыреста	G. keturius šimt-us
Т. четырестами	Įr. keturiais šimt-ais
П. четырехстахъ	Vt. keturiuose šimt-uose

И. ст-о	Vr. šimt-as	И. тысяч-а	Vr. tūkstant-is
Р. ст-а	K. šimt-o	Р. тысяч-и	K. tūkstanč-io
Д. ст-а	N. šimt-ui	Д. тысяч-ѣ	N. tūkstanč-iui
В. ст-о	G. šimt-ą	В. тысяч-у	G. tūkstant-i
Т. ст-а	Įr. šimt-u	Т. тысяч-ею	Įr. tūkstanč-iu
П. ст-а	Vt. šimt-e	П. тысяч-ѣ	Vt. tūkstant-yje

Глаголь. Veiksmazodis.

Изъявительное наклонение. Sakomasis reiškimas.

Спряжение
глагола „быть“.

Lankstymas
veiksmazodžio „būti“.

Настоящее время.

Dabartinis laikas.

Един. ч. 1 лицо: я есмь	Viensk. 1 asmuo: aš esu
2 „ ты еси	2 „ tu esi
3 „ онъ, она есть	3 „ jis, ji yra, esti
Множ. ч. 1 лицо: мы есмы	Daugsk. 1 asmuo: mes esame
2 „ вы есите	2 „ jūs esate
3 „ они, онѣсутъ	3 „ jie, jos yra, esti

Прошедшее однократное время.

Būtas is kartinis laikas.

Един. ч. 1 лицо: былъ	Viensk. 1 asmuo: buvau
2 „ былъ	2 „ buvai
3 „ былъ, а, о	3 „ buvo

Множ. ч. 1 лицо: были
2 " были
3 " были

Daugsk. 1 asm.: buvome
2 " buvote
3 " buvo

Прошедшее много-
кратное время.

Būtais dažninis
laikas.

Един. ч. 1 лицо: бывалъ
2 " бывалъ
3 " бывалъ, а, о

I. II.
V. 1 asm.: būdavau esu būvēs
2 " būdava esi būvēs
3 " būdavo yra būvēs

Множ. ч. 1 лицо: бывали
2 " бывали
3 " бывали

D. 1 asm.: būdavome esame būvē
2 " būdavote esate būvē
3 " būdavo yra būvē

Будущее время.

Būsmais laikas.

Един. ч. 1 лицо: буду
2 " будушъ
3 " будетъ

Viensk. 1 asm.: būsiu
2 " būsi
3 " bus

Множ. ч. 1 лицо: будемъ
2 " будете
3 " будутъ

Daugsk. 1 asm.: būsimē
2 " būsite
3 " būs

Сослагательное наклонение. Salyginis reiškimas.

Един. ч. 1 лицо: }
2 " } былъ бы
3 " }

Viensk. 1 asm.: būčiau
2 " būtum
3 " būtu

Множ. ч. 1 лицо: }
2 " } были бы
3 " }

Daugsk. 1 asm.: būtume
2 " būtute
3 " būtu

Повелительное наклонение. Liepiamasis reiškimas.

Един. ч. 2 лицо: буди
3 " пусть онъ,
она будетъ

Viensk. 2 asm.: būk
3 " teesie

Множ. ч. 1 лицо: будемте
2 " будьте
3 " пусть онъ,
онъ будутъ

Daugsk. 1 asm.: būkime
2 " būkite
3 " teesie

Глаголь „итти“.

Veiksmazodis „eiti“.

Изъявительное наклонение. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.

Dabartinis laikas.

Един. ч. 1 лицо: иду
2 " иденъ
3 " идетъ

Viensk. 1 asm.: einu
2 " eini
3 " eina

Множ. ч. 1 лицо: идемъ
2 " идете
3 " идуть

Daugsk. 1 asm.: einame
2 " einate
3 " eina

Прошедшее описа-
тельное время.

Būtais kartinis
laikas.

Един. ч. 1 лицо: шелъ
2 " шелъ
3 " шелъ, шла, о

Viensk. 1 asm.: ėjau
2 " ėjai
3 " ėjo

Множ. ч. 1 лицо: }
2 " } шли
3 " }

Daugsk. 1 asm.: ėjome
2 " ėjote
3 " ėjo

Прошедшее много-
кратное время.

Būtais dažninis
laikas.

Един. ч. 1 лицо: хаживалъ
2 " хаживалъ
3 " хаживалъ, а, о

Viensk. 1 asm.: eidavau
2 " eidavai
3 " eidavo

Множ. ч. 1 лицо: хаживали
2 " хаживали
3 " хаживали

Daugsk. 1 asm.: eidavome
2 " eidavote
3 " eidavo

Будущее время.

Būsimasis laikas.

Един. ч. 1 лицо: пойду
2 " пойдешь
3 " пойдеть

Viensk. 1 asm.: eisiu
2 " eisi
3 " eis

Множ. ч. 1 лицо: поидемъ
2 " поидете
3 " поидутъ

Daugsk. 1 asm.: eisime
2 " eisite
3 " eis

Повелительное наклонение. Liepiamasis reiškimas.

Един. ч. 2 лицо: иди

Viensk. 2 asm.: eik

Множ. ч. 1 лицо: идѣмте
2 " идите
3 " пусть идутъ.

Daugsk. 1 asm.: eikime
2 " eikite
3 " teenie

Дѣйствительный залогъ. Veikiamoji rūšis.

Изъявительное наклонение. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.

Darbatinis laikas.

Единств. число.

Vienskaita.

1 лицо: враща-ю сид-ю
2 " враща-ешь сид-ишь
3 " враща-еть сид-ить

1 asm.: suk-u sėdžiu
2 " suk-i sėdi
3 " suk-a sėdžia

Множеств. число.

Daugskaita.

1 лицо: враща-емъ сид-имъ
2 " враща-ете сид-ите
3 " враща-ютъ сид-ятъ

1 asm.: suk-ame sėdžiamė
2 " suk-ate sėdžiate
3 " suk-a sėdžia

Прошедшее однократное время.

Būtas is kartinis laikas.

Единств. число.

Vienskaita.

1 лицо: } вращ-алъ, сид-ѣлъ
2 " }
3 " }

1 asm.: suk-au sėdėjau
2 " suk-ai sėdėjai
3 " suk-o sėdėjo

Множеств. число.

Daugskaita

1 лицо: }
2 " } враща-ли, сид-ѣли
3 " }

1 asm.: suk-ome sėdėjome
2 " suk-ote sėdėjote
3 " suk-o sėdėjo

Будущее время.

Būsimasis laikas.

Единств. число.

Vienskaita.

1 лицо: буду
2 " будешь
3 " будетъ

1 asm.: suk-siu sėdėsiu
2 " suk-si sėdėsi
3 " suk-s sėdės

Множеств. число.

Daugskaita.

1 лицо: будемъ
2 " будете
3 " будутъ

1 asm.: suk-sime sėdėsime
2 " suk-site sėdėsite
3 " suk-s sėdės

Повелительное наклонение. Liepiamasis reiškimas.

Единств. число.

Vienskaita.

2 лицо: враща-й сид-и

2 asm.: suk sėdėk

Множеств. число.

Daugskaita.

1 лицо: враща-емте сид-имте
2 " враща-йте сид-ите

1 asm.: suk-ime sėdėkime
2 " suk-ite sėdėkite

Условное наклонение. Sąlyginis reiškimas.

Единств. число.

Vienskaita.

1 лицо: }
2 " } враща-лъ бы,
3 " } сид-ѣлъ бы

1 asm.: suk-čiau sėdėčiau
2 " suk-tum sėdėtum
3 " suk-tų sėdėtų

Множеств. число.

Daugskaita.

1 лицо: }
2 " } враща-ли бы,
3 " } сид-ѣли бы

1 asm.: suk-tume sėdėtume
2 " suk-tute sėdėtute
3 " suk-tų sėdėtų

Возвратный залогъ. Grįstamoji rūšis.

Изъявительное наклонение. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.		Dabartinis laikas.	
Един. ч. 1 лицо:	враща-юсь	Viensk. 1 asm.:	suk-uos
2 "	враща-ешься	2 "	suk-ies
3 "	враща-ется	3 "	suk-asi
Множ. ч. 1 лицо:	враща-емся	Daugsk. 1 asm.:	suk-amės
2 "	враща-етесь	2 "	suk-atės
3 "	враща-ются	3 "	suk-asi

Прошедшее описа-
тельное время.

Būtas is kartinis
laikas.

Един. ч. 1 лицо:	} враща-лся	Viensk. 1 asm.:	suk-aus
2 "		2 "	suk-ais
3 "		3 "	suk-osi
Множ. ч. 1 лицо:	} враща-лись	Daugsk. 1 asm.:	suk-omės
2 "		2 "	suk-otės
3 "		3 "	suk-osi

Будущее время.

Būsimasis laikas.

Единств. число.		Vienskaita.	
1 лицо: буду	} враща-ться	1 asm.:	suk-siuos
2 " будешь		2 "	suk-sies
3 " будетъ		3 "	suk-sis

Множеств. число.

Daugskaita.

1 лицо: будемъ	} враща-ться	1 asm.:	suk-simės
2 " будете		2 "	suk-sitės
3 " будутъ		3 "	suk-sis

Повелительное наклонение. Liepiamasis reiškimas.

Един. ч. 2 лицо:	враща-йся	Viensk. 2 asm.:	suk-is
Множ. ч. 1 лицо:	враща-емтесь	Daugsk. 1 asm.:	suk-imės
2 "	враща-йтесь	2 "	suk-itės

Условное наклонение. Sąlyginis reiškimas.

Един. ч. 1 лицо:	} враща-лся	Viensk. 1 asm.:	suk-čiaus
2 "		2 "	suk-tumėis
3 "		3 "	suk-tųsi
Множ. ч. 1 лицо:	} враща-лись	Daugsk. 1 asm.:	suk-tumės
2 "		2 "	suk-tutės
3 "		3 "	suk-tųsi

Страдательный залогъ. Neveikiamoji rūšis.

Изъявительное наклонение. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.		Dabartinis laikas.	
Един. ч. 1 лицо:	враща-емъ	Viensk. 1 asm.:	esu suk-amas
Множ. ч. 1 лицо:	враща-емъ	Daugsk. 1 asm.:	esame suk-ami
Прошедшее описа- тельное время.		Būtas is kartinis laikas.	
Ед. ч. 1 лицо:	былъ враща-емъ	Viensk. 1 asm.:	buvau suk-amas
Будущее время.		Būsimasis laikas.	
Ед. ч. 1 лицо:	буду враща-емъ	Viensk. 1 asm.:	būsiu suk-amas

Условное наклонение. Sąlyginis reiškimas.

Ед. ч. 1 л.:	былъ бы враща-емъ	Viensk. 2 asm.:	būčiau suk-amas
--------------	-------------------	-----------------	-----------------

Повелительное наклонение. Liepiamasis reiškimas.

Ед. ч. 2 лицо:	будь враща-емъ	Viensk. 2 asm.:	būk suk-amas
----------------	----------------	-----------------	--------------

Несовершен- ный видъ	Совершен- ный видъ	Nebaigtasis veiksmas	Pabaigtasis veiksmas
-------------------------	-----------------------	-------------------------	-------------------------

Неопределенное наклонение. Nepasakomasis reiškimas.

обуч-ать	обуч-ить	mokin-ti	išmokin-ti
----------	----------	----------	------------

Несовершен- ный видъ	Совершен- ный видъ	Nebaigtasis veiksmas	Pabaigtasis veiksmas
-------------------------	-----------------------	-------------------------	-------------------------

Изъявительное наклоненіе. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: обуча-ю	} нѣтъ	1 asm.: mokin-u	išmokin-u
2 " обуча-ешь		2 " mokin-i	išmokin-i
и т. д.		ir t. t.	ir t. t.

Прошедшее описа-
тельное время. Būtašis kartinis
laikas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: } обуча-лъ	обучи-лъ	1 asm.: mokin-au	išmokin-au
2 " }		2 " mokin-ai	išmokin-ai

Множеств. число. Daugskaita.

1 л.: обуча-ли	обучи-ли	1 asm.: mokin-ome	išmokin-ome
и т. д.	и т. д.	ir t. t.	ir t. t.

Будущее время. Būsimašis laikas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: буду обучать	обуч-у	1 asm.: moki-siu	išmoki-siu
--------------------	--------	------------------	------------

Множеств. число. Daugskaita.

1 л.: будемъ обучать	обуч-имъ	1 asm.: moki-sime	išmoki-sime
и т. д.	и т. д.		

Условное наклоненіе. Sąlyginis reiškimas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: я обучалъ бы	я обучилъ бы	1 asm.: mokin-čiau	išmokin-čiau
2, ты обучалъ бы	ты обучилъ бы	2 " mokin-tum	išmokin-tum
и т. д.	и т. д.		

Несовершен- ный видъ	Совершен- ный видъ	Nebaigtasis veiksmas	Pabaigtasis veiksmas
-------------------------	-----------------------	-------------------------	-------------------------

Причастіе. Dalyvis.

а) Дѣйствительный залогъ. а) Veikiamoji rūšis.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

обуча-ющ-ій, -ая, -ее	нѣтъ	mokin-ąs, -anti	išmokin-ąs, -anti
-----------------------	------	-----------------	-------------------

Прошедшее время. Būtašis laikas.

обуча-вш-ій, -ая, -се	обучи-вш-ій	mokin-ęs, -usi	išmokin-ęs, -usi
-----------------------	-------------	----------------	------------------

б) Страдательный залогъ. б) Neveikiamoji rūšis.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

обуча-ем-ъ, -а, -о	} нѣтъ	mokin-am-as, -ma išmokin-am-as	
обуча-емый, -ая, -ое			

Прошедшее время. Būtašis laikas.

нѣтъ { обуч-енъ, -а, -о	mokin-tas	išmokin-tas, -ta
{ обуч-енный, -ая, -ое		

Дѣепричастіе. Padalyvis.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

обуча-я	нѣтъ	mokin-ant	išmokin-ant
---------	------	-----------	-------------

Прошедшее время. Būtašis laikas.

обуча-въ, -вши	обучи-въ, -вши	mokin-us	išmokin-us
----------------	----------------	----------	------------

Спряжение отглагольныхъ прилагательныхъ.
Dalyvių linksniavimas.

Единств. число. Vienskaita.

И. вращающ-ій	Vr. suk-ąs, -antis	sukan-ti
вращающ-ая		
Р. вращающ-аго	K. sukan-čio	sukan-čios
вращающ-ей		
Д. вращающ-ему	N. sukan-čiam	sukan-čiai
вращающ-ей		

В. вращающ-аго, -ий вращающ-ую	G. sukan-tį	sukan-čia
Т. вращающ-имъ вращающ-ею	Įr. sukan-čiu	sukan-čia
П. вращающ-емъ вращающ-ей	Vt. sukan-čiame	sukan-čioje

Множеств. число. Daugskaita.

И. вращающ-ие вращающ-ия	Vr. suk-a, -antieji	sukan-čios
Р. вращающ-ихъ	K. sukan-čių	sukan-čių
Д. вращающ-имъ	N. sukan-tiems	sukan-čioms
В. вращающ-ихъ, -ие вращающ-ихъ, -ия	G. sukan-čius	sukan-čias
Т. вращающ-ими	Įr. sukan-čiais	sukan-čiomis
П. вращающ-ихъ	Vt. sukan-čiuose	sukan-čiose

Нарѣчіе. Prieveiksmis.

Нарѣчія времени — Laiko prieveiksmiai:
сегодня = šiandien; завтра = rytdien; послѣ завтра = po-
ryt; когда = kada, kuomet; тогда = tada, tuomet; нынѣ, те-
перь = dabar; прежде = pirmiau; послѣ = paskiau; давеча
= kadaikšcia; изстари = nuoseno.

Нарѣчія мѣста — Vietos prieveiksmiai:
адалекѣ = atstu; вездѣ = visur; здѣсь = čia; гдѣ = kur;
неоткуда = nė nokur.

Нарѣчія образа дѣйствія
Būdo prieveiksmiai:
вмѣстѣ = drauge; наизусть = atmintinai; втайнѣ = slapčiai;
крайне ураѣ; еле-еле = vos nevos; внезапно = staigiai; весьма
= labai; вдвое = dvigubai; втрое = trigubai; пополамъ =
perpus; ошупью = apčiuptomis.

Нарѣчія причины — Priežasties prieveiksmiai:
сдуру = besmageniškai; сослѣпа = akiai; почему = kodėl;
сгоряча = karštai.

Предлогъ. Prielinksnis.

О, про = apie; на, надъ = ant; послѣ = po; черезъ = per;
у = pas, prie; изъ = iš; за = už; съ = su; возлѣ = gret,
arti; подлѣ = šalip, ties; между = tarp; безъ = be; для =
del; прежде = pirm; отъ = nuo; въ = į; наоколо = aplink;
мимо = pro, pro šalį; до = ligi, по словамъ = anot; къ =
pas, int; чрезъ, сквозь = kiaurai; подъ = po; предъ = prieš.

Союзъ. Jungė.

И = ir; а = a, o; по = po; же = gi; да = taip; ли = ar,
но = bet, vienok, хотя, но = nors, visgi; чѣмъ, тѣмъ = juo,
juo; посему = todėl; потому что = nes; если = jei; чтобы
= idant; также = taipgi; зато = užtat; оттого = pertai; од-
нако = tačiau; всетаки = betgi.

Поговорки.

Длинный худой — ловеласъ,
низкорослый коренастый —
работникъ!

На ворѣ шапка горитъ.

Не помажешь не поѣдешь.

Тише ѣдешь, дальше будешь.

Малый пенъ даже возъ опро-
кидываетъ.

Patarles.

Ilgas laibas — mergininkas,
trumpas drutas — darbininkas!

Ant vagies kepurė dega.

Sauso niekas neklauso.

Lėniau važiuosi toliau nusirisi.

Mažas kelmas ir vežimą pa-
verčia.

Встрѣча. Susitikimas.

Здравствуйте!
Доброе утро!
Добрый день!
Добрый вечеръ!
Спокойной ночи!
Сладкаго сна!
Что видѣли во снѣ?

Какой вы національности?

Я: литовець
русскій
полякъ
нѣмецъ
англичанинъ
латышъ
бѣлоруссъ.

Какого вѣроисповѣданія?

католикъ
православный
старовѣръ
лютеранинъ
реформатъ.

Кто умѣетъ:

по-литовски?
по-русски?
по-нѣмецки?
по-французски?

Знаете-ли, гдѣ находится?

Литва
Бѣлоруссія
Польша
Россія
Малороссія
Германія
Англія
Швеція.

Sveiki gyvi!
Labas rytas!
Labas diena!
Labas vakaras!
Labas naktis!
Saldaus miegelio!
Ką sapnavote?

Kokios tamsta tautos?

Aš: lietuvis
rūšas
lenkas
vokietis
anglas
latvis
gudas, baltarusis.

Kokio tikėjimo?

katalikas
stačiatikis
sentikis
liuteras
kalvinas, reformatas.

Kas moka:

lietuviškai?
rusiškai?
vokiškai?
prancūziškai?

Ar žinote, kur yra?

Lietuva
Baltarusija
Lenkija
Rusija
Mažarusija
Vokietija
Anglija
Žuvėdija.

Никто не знаетъ.

Только я знаю.

Развѣ вы совсѣмъ не пони-
маете по-литовски?

Понимаю очень немного.

Еле-еле могу сговориться.

Хотѣлъ-бы поскорѣе на-
учиться.

Откуда вы прибыли къ намъ?

Изъ Петербурга, изъ Москвы.

Почему не научились до при-
ѣзда?

Не имѣлъ учителя.

По книжкамъ трудно на-
учиться.

Трудно только съ начала.

Давно ли вы въ Литвѣ?

Второй мѣсяцъ.

Какъ себя чувствуете?

Какъ вамъ везетъ?

Благодарю, довольно хорошо.

Съ кѣмъ сошлись? подружи-
лись?

Что подѣлываетъ вашъ отецъ?

Онъ ходитъ на службу.

Что съ братомъ, сестрою?

Братъ ходитъ въ школу.

Сестра получила мѣсто.

Однако пора мнѣ домой.

Подождите еще минуту.

Куда такъ спѣшите?

Когда встрѣтимся?

Скоро, незадолго.

Еще сегодня, завтра.

Завтра вечеромъ.

Послѣ завтра утромъ.

Навѣдайтесь по-чаще.

Очень благодаренъ.

Будьте здоровы.

До свиданія.

Niekas nežino.

Tik tai aš žinau.

Ar tamsta visai nesupranti lie-
tuviškai?

Suprantu labai nedaug.

Vos-nevos galiu susikalbėti.

Norėčiau greičiau išmokti.

Iškur tamsta atvykai pas mus?

Iš Peterburgo, iš Maskvos.

Kodel neišmokote prieš atva-
žiuojant?

Neturėjau mokytojo.

Iš knygų sunku išmokti.

Sunku tik tai iš pradžios.

Ar senai tamsta Lietuvoje?

Antras mėnuo.

Kaip jaučiatės?

Kaip tamstai sekaši (klojasi)?

Ačiū, gana gerai.

Su kuo susiartinote? susibičiu-
liavote?

Ką veikia jūsų tėvas?

Jis vaikščioja tarnysten.

Kas su broliu, seserimi?

Brolis vaikščioja mokyklon.

Sesuo gavo vietą.

Vienok metas man namon.

Lukterėkite dar minutę.

Kur taip skubinate?

Kada susitikime?

Greitai, neužilgo.

Dar šiandien, rytdien.

Rytdien vakarą.

Užporyt rytą.

Atsilankykite dažniau.

Labai ačiū.

Likite sveiki.

Iki pasimatymol

Въ училищѣ. Mokykloje.

Здравствуйте дѣтки!	Sveiki vaikeliai!
Здравствуйте, господинъ учитель!	Sveikas, ponas mokytojai!
Всѣ ли здоровы?	Ar visi sveiki?
Всѣ, слава Богу.	Visi, garbė Dievui.
Всѣ ли собрались?	Ar visi susirinkote?
Всѣ, не всѣ; двухъ, трехъ нѣтъ.	Visi, ne visi; dviejų, trijų nėra.
Что съ ними, съ нимъ?	Kas su jais, juo?
Боленъ, больны.	Serga, serga.
Читайте молитву.	Kalbėkite maldą.
Садитесь на свои мѣста.	Sėskitės savo vietose.
Есть ли у васъ русская книга?	Ar jūs turite rusišką knygą?
литовская грамматика?	lietuvišką gramatiką?
Есть, нѣтъ.	Turime, neturime.
Теперь начнемъ читать.	Dabar pradėsime skaityti.
Возьмите книги.	Imkite knygas.
Читай не торопясь; громче, внятно, тише.	Skaityk neskubėdamas; balsiau, aiškiai, tyliau.
Пусть читаетъ слѣдующій.	Tegul kitas skaito.
Прочти вторую страницу.	Paskaityk antrą lakštą.
Понимаешь ли, что читаешь?	Ar supranti, ką skaitai?
Понимаю, не понимаю.	Suprantu, nesuprantu.
Есть ли у васъ бумага, чернильница, чернила, карандашъ, перочинный ножикъ?	Ar turite poperio, rašalinę, rašalo, pašėlį, peiliuką?
Чѣмъ будемъ писать?	Kuo rašysime?
Гдѣ мое перо, перья?	Kur mano plūksna, plūksnos?
Сиди прямо, не нагибайся.	Sėdėk tiesiai, nesusilenk.
Смотри внимательно, что пишешь.	Žiūrėk atidžiai, ką rašai.
Покажи твое письмо.	Parodyk savo raštą.
Перо испортилось.	Plūksna pagedo.
Сколько учениковъ?	Kiek mokinių?
Сколько учителей?	Kiek mokytojų?
Сколько лѣтъ учился?	Kiek metų mokeis?
Два, три года.	Dvejus, trejus metus.
Вотъ моя тетрадь.	Štai mano sąsiuvinis.

Сколько тебѣ лѣтъ?	Kiek tau metų?
Много ли у тебя братьевъ?	Ar daug turi brolių?
Одинъ братъ и двѣ сестры.	Vienas brolis ir dvi sesers.
Откуда ты?	Iš kur tu esi?
Я изъ деревни Посволены Гульбинской волости Поневѣжскаго уѣзда Ковенской губернии.	Aš iš Pasvaliečių sodžiaus, Gulbinų valsčiaus, Panevėžio pavieto, Kauno gubernijos.
Кто твой отецъ?	Kas tavo tėvas?
Крестьянинъ, земледѣлецъ.	Valstietis, ūkininkas.
Имѣетъ ли онъ свою землю?	Ar turi jis savo žemės?
Можетъ быть арендуетъ?	Gal nuomoja (arenduoja)?
Намъ достаточно своей земли.	Mums užtenka savo žemės.
Какой былъ въ этомъ году урожай?	Koks šimet buvo derlius?
Хорошій, плохой, не важный.	Geras, blogas, pusėtinas.
Какова почва?	Koki aržemė?
Черноземъ, глина, супесокъ.	Juodžemis, molis, sūsmėlis.
Есть ли лѣсъ, рѣка?	Ar yra miškas, upė?
Есть, какъ-же!	Yra, kaipgi!

Знакомство. Pažintis.

Сегодня будетъ собраніе; придетъ вся здѣшняя интеллигенція.	Šiandien bus susirinkimas; ateis visa čionykštė inteligentija.
Приходите познакомиться.	Ateikite susipažinti.
Будетъ докторъ (врачъ), адвокатъ, богатый помѣщикъ, знаменитый ораторъ, католическій священникъ, городской учитель и всѣ мои пріятели.	Bus daktaras (gydytojas), advokatas, lobingas dvarininkas, garsus kalbėtojas, katalikų kunigas, miesto mokytojas ir visi mano bičiuliai.
Имѣю честь представиться.	Skaitau garbė prisistatyti.
Очень пріятно познакомиться.	Labai molonu pasipažinti.
Радуюсь знакомству.	Džiaugiuos pasizinęs.
Давно желалъ познакомиться съ вами.	Senai norėjau su tamsta pasipažinti.

Совсѣмили Вы познакомились? Ar su visais susipažinote?
 Не знакомъ еще съ тѣмъ гос- Nepažinau dar ano pono, po-
 подиномъ, госпожей. nios.
 Я васъ познакомлю. Aš tamstą supažindysiu.
 Кто этотъ блондинъ? Kas tas baltaplaukis?
 брюнетъ? juodbrovis?
 Это чиновникъ государствен- Tai valstijos banko valdininkas.
 наго банка.
 Какъ фамилія того лысаго? Kaip pavardė ano plikagalvio?
 Это нашъ нотаріусъ Р. Tai mūsų notaras R.
 Кто этотъ комикъ? Kas tas juokdarys?
 Это мой сосѣдъ, судья. Tai mano kaimynas, teisdarys.
 Какъ себя чувствуете у насъ? Kaip jaučiatės pas mus?
 Великолѣпно. Labai gerai.
 Въ нашемъ обществѣ Mūsų draugijoje
 все порядочные люди. vis geri žmonės.
 Откуда вы прибыли? Iš kur tamsta atvykai?
 Радуюсь, что попалъ въ об- Džiaugiuos patekęs geresniųjų
 щество лучшихъ людей. žmonių draugijon.
 Заходите къ намъ по-чаще. Užsukite pas mus dažniau.
 Уже пора домой. Jau metas namon.
 Проводите госпожу К. Palydėkite ponią K.
 Она одна, ей неловко и не- Ji viena, jai nesmagu ir nepa-
 приятно возвращаться безъ togu grįžti be palydovo.
 провожатаго.
 Съ удовольствіемъ! Meilčiai!
 Счастливо оставаться. Laimingai pasilikti.
 Благодарю за угощеніе. Ačiū už vaišes (česnį).
 Передайте поклонъ вашей су- Atiduokite labų dienų tamstos
 пругѣ, родителямъ. žmonai, tėvams.

У доктора. Pas gydytoją.

Здѣсь-ли живетъ докторъ? Ar čia gyvena daktaras?
 Здѣсь, но его нѣтъ дома. Čia, bet jo nėra namie.
 Скоро ли вернется? Ar greitai sugrįš?
 Черезъ часъ, такъ какъ отъ Po valandos, nes nuo 9 iki 12
 9 до 12 часовъ онъ лѣчитъ valandos jis gydo namie.
 на дому.

Что вамъ болить? Kas tamstai sopa?
 Меня лихорадка трясетъ. Mane drugis krato.
 Не надо простуживаться. Nereik persišaldyti.
 Мнѣ голова кружится и шу- Man galva sukasi ir ausyse
 мить въ ушахъ. ūžia (spingia).
 Зубы страшно болятъ. Dantis baisiai gelia.
 Идите къ зубному врачу. Eikite pas dantų gydytoją.
 Надо задній зубъ запломби- Reik garuokštinis dantys už-
 ровать, вырвать. plombuoti, ištraukti.
 Ваши зубы плохи, много ды- Jūsų dantys — blogi, daug
 равыхъ. kiaurų.
 Зубы надо чистить мягкой Dantys reik valyti minkštu še-
 щеточкой и березовымъ petėliu ir beržo anglių milte-
 углемъ. liais.
 Грудь болить, кашель изво- Krutinę sopa, kosulys smaugia.
 дить.
 Вереть растеть. Sunvotė kila.
 Въ боку колетъ. Šone dieglys.
 Вывихнулъ руку, ногу. Išsisukiau ranką, koją.
 Не могу работать, ходить. Negaliu dirbti, vaikščioti.
 Тяжелыя болѣзни: Sunkiosios ligos:
 1, тифъ, 2, воспаление лег- 1, šiltinės, 2, plaučių uždegis-
 кихъ, 3, чахотка, 4, ракъ, mas, 3, džiova, 4, vėžys, 5,
 5 холера, 6, чума, 7, дезин- kolera, 6, maras, 7, kruvi-
 терія, 8, падучая болѣзнь, noji, 8, nuomaras, 9, priemė-
 9, конвульсія, 10, корь, 11, tis, 10, tymai, 11, raupai, 12
 оспа, 12, катаръ желудка. gumbas.
 Заразительна ли эта болѣзнь? Ar tai limpanti liga?
 Какъ принимать это лѣкар- Kaip vartoti šituos vaistus?
 ство? порошки? miltelius?
 Два раза въ день по чайной Du kartu kasdien, arbatinį
 ложкѣ на стаканъ теплова- šaukštelį stiklinėn drango
 той воды. vandens.
 По десять капель три раза Dešimts lašelių tris kartus
 въ день. kasdieną.
 На тощакъ или покушавши? Nevalgius ar pavalgius?
 Я вамъ пропишу морскую Aš jums užrašysiu jūros (ma-
 грязь. rių) purvynės.

Вамъ нуженъ чистый горный воздухъ.	Jums reikalingas tyras kalnų oras.
Лѣчитесь кумысомъ.	Gydykitės kumelės pienu.
Купайтесь въ морѣ разъ въ день по три минуты.	Maudykitės jūriose kartą ant dienos po tris minutes.
Сколько слѣдуетъ гонорара?	Kiek reikia užmokėti?
Надѣюсь, что черезъ три мѣ- сяца будете здоровы.	Turiu viltį, jog po trijų mėne- sių pasveiksite.

Покупки и дѣла. Pirkiniai ir reikalai.

Имѣете ли адресную книгу?	Ar turite adresų knygą?
Спичка; коробка.	Degtukas (serčikas); dėžutė.
Табачная лавка; папироса.	Tabokos parduotuvė; papirosas.
Перчатки; перчаточникъ.	Pirštinės; pirštininkas.
Галстухъ; шляпа.	Kaklaraištis; skrybelė.
Дайте мнѣ шляпу.	Duokite man skrybelę.
Онъ слишкомъ большой; не годится.	Jis perdidis; netinka.
Соломенная шляпа; цилиндръ.	Šiaudinė skrybelė; cilindras.
Шапка моему юношѣ.	Kepurė mano jaunikačiui.
Суровская торговля.	Skalbinių parduotuvė.
Что стоитъ аршинъ полотна?	Kiek moka drobės aršinas?
Дюжина платковъ.	Tuzinas nosinių.
Столовое бѣлье; постельное бѣлье.	Stalo skalbiniai; lovos skalbi- niai.
Галантерейный магазинъ.	Galanterijos parduotuvė.
Нравится ли вамъ эта па- лочка?	Ar patinka tamstai ši lazdelė?
Магазинъ письменныхъ при- надлежностей.	Rašomųjų dalykų parduotuvė.
Почтовая бумага; конверты.	Laiškų poperis; konvertai.
Карандашъ; чернильница.	Paišelis; rašalinė.
Булочникъ; булка.	Kepėjas; bandelė.
Прошу три фунта хлѣба.	Prašau duoti tris svarus duonos
Пирожное; бабка.	Saldainis; tortas.
Табличка шоколада.	Čokolados lentelė.
Магазинъ игрушекъ.	Žaislų (zabovų) parduotuvė.
Я куплю куклу.	Aš pirksiu lele.

Мясная торговля; колбасная.	Mėsos parduotuvė; dešrinė.
Мясо; жиръ; кости.	Mėsa; taukai; kaulai.
Колбаса; копченое мясо.	Dešra; rūkyta mėsa.
Ветчина; воловина; свинина.	Skilandis; jautiena; kiauliena.
Столяръ; жестянникъ.	Stalius; skardininkas.
Желѣзная и мѣдная торговля.	Geležies ir vario parduotuvė.
Книжный магазинъ; читальня.	Knygynas; skaitykla.
Золотыхъ дѣлъ мастеръ.	Auksakalys.
Браслетъ, кольцо, цѣпочка.	Apyrankis (braslietas), žiedas, grandinėlis.
Мебельный и зеркальный ма- газинъ; прачешная.	Meblių ir veidrodžių magazi- nas; skalbykla.
Полотняныя рубашки; ворот- ники; носки; манжеты.	Drobiniai marškiniai; apykak- lės; autės (žekės); rankogaliai.
Заштопайте носки.	Užadykite žekes.
Пришейте пуговицы.	Prisiūkite sagutes (guzikus).
Сапожникъ; портной.	Kurpius; siuvėjas.
Сапоги; полуботинки; голе- ница; подметки.	Batai; pusbačiai; aulai; pus- padžiai.
Сапоги жмутъ погу; они слиш- комъ узки.	Batai spaudžia (veržia) koją; jie perdaug siaurūs.
Снять сапоги; надѣть.	Nusiauti batus; apsiauti.
Садовникъ; букетъ розъ; ис- кусственные цвѣты; клубни.	Sodininkas; rožių buketas; dirb- tinės gėlės; gumbai.

Фабрика. Dirbtuvė (fabrikas).

Фабрикантъ; директоръ.	Fabrikantas; direktorius.
Управляющій; инженеръ; тех- никъ; мастеръ.	Vedėjas; inžinieris; technikas; meisteris (meistras).
Рабочій, поденщикъ.	Darbininkas; padienis.
Фабричное зданіе; дворъ.	Dirbtuvės namai; kiemas.
Контора; мастерскія.	Kantora; dirbyklos.
Техническое отдѣленіе; кан- целярія; бухгалтерія; бух- галтеръ; конторщикъ.	Technikos skyrius; kancelia- rija; buchgalterija; buchgal- teris; kantorininkas.
Начальникъ механическаго от- дѣленія.	Mechanikos skyriaus vedėjas.

Химическое отдѣленіе; кузница.	Chemijos skyrius; kalva.
Литейная; мостовое отдѣленіе.	Lieykla; tiltų skyrius.
Паровой котелъ; паровая машина; паровикъ (локомобиль).	Garinis katilas; garinė mašina; garuoklis.
Онъ чернорабочій; истопникъ.	Jis prastadarbis; kūrėjas.
Слесарь; столяръ; кузнецъ; токарь; литейщикъ; машинистъ.	Dailydė; stalius; kalvis; tekoris; liejikas; mašinistas.
Желѣзо; чугуны; сталь.	Geležis; čugūnas; plienas.
Мѣдь; золото; серебро.	Varis; auksas; sidabras.
Пустить заводъ въ ходъ.	Paleisti dirbtuvę sukties.
Прекратить работу.	Pamesti darbą.
Рабочее время; уплата.	Darbo laikas; užmokesnis.
Когда приходишь на заводъ?	Kada ateini dirbtuvėn?
Въ семь часовъ утра.	Septyniomis rytą.
Какъ долго работаете на заводе?	Kaip ilgą dirbate dirbtuvėje?
Десять часовъ въ день.	Dešimtį valandų kasdieną.
Сколько получаете въ день?	Kiek gaunate už dieną?
Это слишкомъ мало, надо бы больше.	Tai visai maža, reikėtų daugiau.
Въ 12 часовъ гудятъ на обѣдъ.	12 valandą švilpia pietų.
Машинѣ нужно масло.	Mašinai reikia alyvos.
Валь; тряпочные концы.	Velanas; siūlagaliai.
Трансмиссія; шкивъ.	Transmisija; šeiba.
Ремни; смазка; болты.	Šikšnos; tepalas; boltai.
Подпятникъ; подшипникъ.	Pakulnis; pakaklis.
Паровозъ; желѣзная дорога.	Garvežys; geležkelis.
Вагонъ; колесо; станокъ.	Vagonas; ratas; staklės.
Мостъ съ принадлежностями; винтъ.	Tiltas su padargais; šriubas.
Пушка; снарядъ; штыкъ.	Patranka (armota); šoviny; durtuvas.
Ружье; порохъ; пулеметъ.	Šautuvas; parakas; kulkasvaidis.
Пароходъ; броненосецъ.	Garlaivis; šarvuočius.
Крейсеръ; миноносецъ.	Skraiduolis; minininkas.
Паровой насосъ; вентиляторъ.	Garinė pumpe; aukštinis.
Плугъ; борона; коса.	Plūgas; akėčios, dalgė.

Молотилка; грабли.
Сѣялка; вѣялка.
Серпъ; точило.

Kuliamoji mašina; grėblys.
Sėjamoji mašina, vėtyklis.
Pjautuvas; galastuvas.

Садъ. Sodas.

Пойдемте въ садъ.
Тамъ растутъ красивыя яблони и груши.
Яблоки бываютъ сладкіе, кислые, горькіе; одни созрѣваютъ лѣтомъ, другіе осенью.
Всѣ лѣтнія груши сладки на вкусъ.
Изъ грушъ и яблокъ приготавливаютъ варенья.
Въ саду находимъ смородину: красную и черную, также нѣсколькихъ сортовъ крыжовникъ.
Возлѣ изгороди растутъ: сливы, вишни, орѣшникъ, рябина.
Черемуха, калина и малина нерѣдко попадаютъ въ садахъ.
На вѣткахъ деревьевъ несутъ гнѣзда птицы, а въ травѣ прячутся насѣкомыя и мелкая тварь.
Садъ приноситъ хозяину большой барышъ.
Лѣтомъ въ саду пріятно отдыхать.

Eikime sodan.
Ten auga gražios obelės ir kriaušės.
Obaliai esti saldūs, rūkštūs, kartūs; vieni prinoksta vasarą; kiti rudenį.
Visos vasarės kriaušės turi saldžią skonį.
Iš kriaušių ir obalių dirba saldajukę.
Sode randame serbintų: raudonųjų ir juodųjų, taipgi kelių rūšių agrestų.

Pagal tvorą auga: slyvos, višnios, riešutynas, šermukšnis.

Jieva, putinas ir aviečiai neretai randasi soduose.

Ant medžio šakelių suka gūštas paukščiai, o žolėje slapstosi vabzdžiai ir smulkasis gyvis.

Sodas atneša ūkininkui didelį pelną.

Vasarą sode malonu pasilsėti.

О времени. Apie laiką.

Солнце склонилось къ полдню.
Взгляни, который часъ?
Половина перваго.

Saulė jau pietuose.
Žvilgtėrėk, kelinta valanda?
Pusė pirmos.

Три четверти двѣнадцатаго.
Десять минутъ второго.
Безъ двѣнадцати восемь.
Ровно въ пять часовъ.
Заря, утро, полдень, вечерняя
заря, вечеръ, ночь, полночь.
Уже стемнѣло, рассвѣло.
Темно, хотъ глазъ коли.
Въ полночь поетъ пѣтухъ.
Сегодня, завтра, послѣ завтра,
наканунъ.
Завтра до обѣда, послѣ обѣда.
Подъ вечеръ; на зарѣ утромъ.
Теперь уже поздно, еще рано.
Осенью короткіе дни, долгія
ночи.
Въ этомъ году будетъ позд-
няя, дождливая весна, про-
хладное лѣто, сухая осень
и снѣжная зима.

Минувшее лѣто.

Еще недѣля, мѣсяцъ до:

1. Новаго Года. 2. Крещенья.
3. Пасхи. 4. Тѣла Господня.
5. Всѣхъ Святыхъ. 6. На-
циональнаго праздника. 7.
- Рождества Христова.

Годъ имѣетъ 365 дней, 52 не-
дѣли; недѣля 7 сутокъ;
сутки 24 часа; часъ 60 ми-
нутъ; минута 60 секундъ.

Сколько дней въ недѣлѣ?

Сколько часовъ въ году?

Trys ketvirtės dvyliktos.
Dešimts minučių antros.
Be dvylikos aštuonios.
Lygiai penktai pasibaigus.
Aušra, rytas, pietūs, sauloleidžiai
vakaras, naktis, vidūnaktis.
Jau sutemo, išaušo.
Tamsu, net akį veria.
Vidūnaktį gaidys gieda.
Šiandien, rytoj, poryt, išvaka-
riai.
Rytoj priešpiet, popiet.
Prievakary; rytą auštant.
Dabar jau vėlu, dar anksti.
Rudenį striukos dienos, ilgos
naktys.
Šimet bus vėlyvas, lietingas
pavasaris, vėsi vasara, sausas
ruduo ir snieginga žiema.

Pernykštė vasara.

Dar savaitė, mėnuo iki.

1. Naujų Metų. 2. Trijų Ka-
ralių. 3. Velykų. 4. Dievo
- Kūno. 5. Visų šventės. 6. Tau-
tos šventės. 7. Kalėdų.

Metai turi 365 dienas, 52 sa-
vaitės; savaitė 7 paras; para
24 valandas; valanda 60 mi-
nučių; minutė 60 sekundų.

Kiek dienų turi savaitė?

Kiek valandų turi metai?

Ѣда. Valgis.

Пожалуйте обѣдать, завтра-
кать, ужинать, закусить.

Кофе, чай, сахаръ, хлѣбъ,
булка.

Prašome pietų, priešpiečių, va-
karienės užkasti (valgyti).
Kava, arbata, cukrus, duona,
ragaišis (bandelė).

Дайте мнѣ ѣсть: и голоденъ.
Что вамъ угодно?

Есть ли простокваша, сладкое
молоко, сыръ?

Дайте черного хлѣба, масла
и стаканъ кофе.

Испеките яйцо мнѣ.

Въ крутую или въ смятку?

Захотѣлось мнѣ кусокъ коп-
ченой ветчины.

Нравится ли вамъ яичница?

Что стоитъ бутылка: пива,
водки, вина?

Завтра къ именинамъ при-
пасите шампанскаго.

Когда вы обѣдаете?

Въ четыре часа.

Хороша ли у васъ кухарка?

У насъ хорошій поваръ изъ
Вильны.

Мои любимыя кушанья:

борщъ литовскій
супъ зеленый
свѣжая капуста
супъ картофельный.
окрошка
воловина
телятина
баранина
свинина
поросятина
гусь жаренный
утка жаренная
курица жаренная
рыба печеная
серна печеная

Какъ понравилась перепелка?

Очень вкусна и сыта.

Жаркое оленя сладковато.

Къ жаркому зайца очень
идутъ бурачки.

Duokite man valgyti: aš alkanas
Ko tamsta nori?

Ar yra rūgštaus pieno, saldaus
pieno, sūrio?

Duokite juodosios duonos, svie-
sto ir stiklinę kavos.

Iškepkite man kiaušinį.

Ar kietai, ar minkštai?

Aš įsinorėjau kąsnelio rūkyto
kumpio.

Ar patinka tamstai kiaušininė?

Kiek moka butelys: alaus, de-
gtinės, vyno?

Rytoj vardadieniui parūpinkite
šampano.

Kada jūs pietaujate?

Ketvirtai pasibaigus.

Ar gera jūsų virėja?

Pas mus geras virėjas iš Vilniaus.

Mano mėgiamieji valgiai:

lietuviški barščiai
batviniai
kopūstai
bulvienė
žalibarščiai
jautiena
veršiena
aviena
kiauliena
paršiena
kepta žąsiena
kepta antiiena.
kepta vištiena
kepta žuvis
kepta stirniena

Kaip patiko putpelė?

Labai gardi ir soti.

Briediena salsteri.

Prie kiškienos labai tinka buro-
keliai.

Татары ѣдят конину.
 Конина сладковата.
 Налейте рюмку вина.
 Что будетъ на десертъ?
 Есть разныя варенья; вкус-
 ныя груши, яблоки, малина,
 земляника, вишни.
 Позволятъ ли дамы закурить?
 Пожалуйста!
 Можно-ли встать изъ-за стола?
 Благодарю за прекрасный
 обѣдъ.
 На здоровье! не за что!
 Не хотите ли вздремнуть пол-
 часика?
 Если разрѣшите, съ большимъ
 удовольствіемъ!

Tatoriai valgo arklieną.
 Arkliena salsteri.
 Įpilkite taurelę vyno.
 Kokie bus smaguriai?
 Yra visokių virintų uogų, gar-
 džių kriausių, obalių, avie-
 čių, žemuogių, vyšnių.
 Ar ponios leis parūkyti?
 Teikites!
 Ar galima pasitraukti nuo stalo?
 Ačiū už šaunius pietus.
 Ant sveikatos! nėra už ką!
 Ar nepanorėsite koki pusva-
 landį nusnūsti?
 Jei leisite, tai labai malonėčiau!

Стихи. Eilios.

Коза въ орѣшникѣ, коза въ
 орѣшникѣ!
 Постой же ты, коза, позову я
 волка,
 Чтобъ тебя зарѣзалъ.
 Не идетъ волкъ козы рѣзать:
 Не идетъ коза изъ орѣшника.
 Я позову стрѣлка,
 Чтобъ застрѣлилъ волка.
 Не идетъ стрѣлокъ волка
 стрѣлять,
 Не идетъ волкъ козы рѣзать:
 Не идетъ коза изъ орѣшника
 Я призову огонь,
 Чтобъ сжечь стрѣлка.
 Не идетъ огонь стрѣлка жечь
 Не идетъ стрѣлокъ волка
 стрѣлять
 Не идетъ волкъ козы рѣзать:
 Не идетъ коза изъ орѣшника

Ožka riešutynė, ožka riešutynė!
 Palauk tu man, ožka, aš pa-
 šauksiu vilką,
 Kad tave papiautų.
 Neina vilkas ožkos piauti:
 Neina ožka iš riešutų.
 Aš pašauksiu šaulį,
 Kad vilką nušautų.
 Neina šaulys vilko šaut,
 Neina vilkas ožkos piauti:
 Neina ožka iš riešutų.
 Aš pašauksiu ugnį,
 Kad šaulį sudegtų.
 Neina ugnis šaulio degti
 Neina šaulys vilko šaut
 Neina vilkas ožkos piauti:
 Neina ožka iš riešutų.

Позову я воду,
 Чтобъ залилъ огонь.
 Не идетъ вода огня залить,
 Не идетъ огонь стрѣлка жечь
 и такъ далѣе . . .
 Позову я вола,
 Чтобъ выпилъ воду.
 Не идетъ волъ воды пить
 Не идетъ вода огня залить
 и т. д.
 Позову я рѣзника,
 Чтобъ вола зарѣзалъ.
 Идетъ рѣзникъ вола рѣзать,
 Идетъ волъ воду пить,
 Идетъ вода огонь залить,
 Идетъ огонь стрѣлка жечь,
 Идетъ стрѣлокъ волка стрѣ-
 лять,
 Идетъ волкъ козу рѣзать,
 Бѣжитъ коза изъ орѣшника!

Aš pašauksiu vandenį.
 Kad užlietų ugnį.
 Neina vanduo ugnies liet,
 Neina ugnis šaulio degti
 ir taip toliau . . .
 Aš pašauksiu jautį,
 Kad išgertų vandenį.
 Neina jautis vandens gerti,
 Neina vanduo ugnies liet,
 ir t. t.
 Aš šauksiu būdelį,
 Kad papiautų jautį.
 Ein būdelis jaučio piauti,
 Eina jautis vandens gerti,
 Eina vanduo ugnies liet,
 Eina ugnis šaulio degti,
 Eina šaulys vilko šaut,
 Eina vilkas ožkos piauti,
 Bėga ožka iš riešutų!

На ярмаркѣ. Mugėje (kermošiuje).

Поѣдемте завтра на ярмарку.
 Что хочешь купить, продать?
 Поведу продать корову, повезу
 пять пудовъ ячменя, три
 мѣры гороху и картофеля.
 Гдѣ помѣщается базаръ?
 Въ самомъ центрѣ города.
 Гдѣ конный рынокъ?
 За мѣстечкомъ.
 Поторгуете этого коня.
 Что стоитъ тотъ вороной,
 гнѣдой, бѣлый, каштановый?
 Сколько выручилъ за воро-
 ную, бѣлую, гнѣдую, пе-
 струю?
 Сколько скинете?
 Ни гроша,

Važiukime rytoj mugėn.
 Ko nori pirkti, parduoti?
 Vesių parduoti karvę, vešiu
 penkių pūdus miežių, tris
 siekus žirnių ir bulvių.
 Kurioj vietoj yra rinka?
 Pačiame miesto vidury.
 Kur arklių mugė?
 Už miestelio.
 Paderėkime šitą eržilą (kumelį).
 Kaip brangus tas juodis, bėris,
 balčiukas, sartis?
 Kiek gavai už juodąją, baltąją,
 bėrąją, palšąją?
 Kiek nuleisite?
 Nė skatiko.

Сколько-же предлагаете, даете?
Платите деньги.
Что стоит бычокъ, телушка?
Двулѣтокъ, трехлѣтка.
Выбирайте, которая понравится.

Я рекомендую купить жмудскую лошадку.

Сколько хотите за мѣру пшеницы?

Пудъ стоитъ полтора рубля.

Это дорого.

Ты живодерьъ.

Гдѣ бы купить: шапку, сапоги, пиджакъ?

Что стоитъ вся пара?

Вотъ вамъ пять рублей за датку.

Откуда вы?

Что хорошаго привезли?

Моя жена привезла два сыра, пять фунтовъ сала, гарнецъ масла и съ пудъ меду.

Мнѣ нужно ветчины и колбасы, куплю копу яицъ.

Почемъ масло, сметана?

Масло столовое 80 коп., кухонное — 20 коп. фунтъ.

Творогъ — заплеснѣлый, ѣдкій.

Сударыня, купите у меня: я не обману.

Печему у тебя такъ дорого? 15 коп. развѣ дорого?

Берите много, я скину копѣйку.

Привезите мнѣ цыплятъ, утокъ и гусей.

Не надо ли вамъ полотна, сукна, нитокъ, веревокъ.

Гдѣ тутъ колесникъ?

шапочникъ? игрушечникъ?

Kiek-gi siūlijate, duodate?

Mokėkite pinigų.

Kaip brangus buliukas, veršytė?

Dveigys, treigė.

Pasirinkite, kuri patiks.

Aš patarčiau pirkti žemaitišką arkliuką.

Kiek norite už kviečių sieką?

Pūdas moka pusantro rublio.

Tai brangu.

Tu lupikas.

Kur čia pirkti: kepurę, batus, švarką?

Kiek moka visa eilia?

Šia jums penki rubliai rankpinių.

Iškur jūs esate?

Ko gera atvežėte?

Mano žmona atvežė du sūrius, penkių svarus taukų, gorčių sviesto ir arti pūdo medaus.

Man reikalinga kumpio ir dešros, pirsiau kapą kiaušinių.

Po kiek sviestas, grietinė?

Valgomasis sviestas — 80 kap., verdamasis — 20 kap. svaras.

Varškė apipelėjusi, aitrī.

Poniule, pirkite pas mane: aš neapgausiu.

Kodel pas tave taip brangu?

Auksinas, ar tai brangu?

Imkite daug, aš nuleisiu kapeiką.

Atvežkite man viščiukų, ančiukų ir žąsų.

Ar nereik jums drobės, gelumbės, siūlų, virvių.

Kur čia račius?

kepurninkas? žaislininkas?

Сегодня никто не привезъ ни игрушекъ, ни музыкальныхъ инструментовъ.

Что бы купить дѣтямъ въ подарокъ?

Купите книжекъ и сластей.

Šiandien niekas neatvežė nė žaislų, nė muzikos patiesų.

Kokią dovaną nupirkti vaikams?

Nupirkite knygelį ir saldumynų.

На охотѣ. Medžioklėje.

Есть ли у васъ гдѣ поохотиться?

Есть, какже!

У сосѣда помѣщика есть большой лѣсъ.

У отца большіе луга и болота.

Имѣете ли билетъ на охоту?

Я принадлежу къ обществу охотниковъ.

Мое ружье центральнаго боя, ваше устарѣлое!

Старое ружье сильно расщеваетъ дробь.

Ружье состоитъ изъ приклада, ствола, курка и замка.

Для заряда необходимы: порохъ, дробь, пистонъ и пыжи.

Какъ далеко бьетъ ваше ружье?

На 200, 300 шаговъ.

Это превосходно.

Ружье чистятъ керосиномъ и вазелиномъ.

Что водится въ вашемъ лѣсу?

Есть зайцы, серны, а въ болотѣ даже волки.

Раньше водились олени и медвѣди, теперь исчезли.

Въ Бѣловѣжской пушчѣ живутъ еще зубры.

Ar yra pas jus kur pamedžioti?

Yra, o kaip gil!

Kaimynas dvarininkas turi didelį mišką.

Tėvas turi daug pievų ir balų.

Ar turite bilietą medžioklei?

Aš esu medžiotojų draugijoje.

Mano šautuvas patroninis, jūsų senobinis!

Senas šautuvas labai skirsto štrus.

Šautuvas susideda iš apisodo, vamzdžio, gaidžiuko ir spynos.

Šoviniui reikalinga:

parakas, šatrai, pistonas ir kamščiai.

Kaip toli siekia jūsų šautuvas? 200, 300 žingsnių.

Tai labai gerai.

Šautuvą valo žibalu ir vazelinu.

Ko yra jūsų miške?

Yra kiškių, stirnų, o baloje net ir vilkų.

Seniau būdavo elnių ir lokių, dabar pranyko.

Baltstogės girioje yra dar stumbrių.

Какъ мѣтко стрѣляете? Kaip taikiai šaudote?
Изъ 10 выстрѣловъ семь удач- Iš 10 šovimų — septyni pataiko-
ныхъ.
Я хуже стрѣляю, потому что Aš blogiau šaudau, nes taiky-
прицѣливаясь волнуясь. damas nerimuoju.
Теперь охота мельчаетъ, по- Dabar medžiojimas eina men-
тому что крестьяне въ не- kyn, nes valstiečiai užgintu
дозволенное время стрѣля- laiku šaudo žvėrieną.
ютъ дичь.
Когда нельзя стрѣлять птицъ, Kada nereik šaudyt paukščių,
зайцевъ? kiškių?
Весною и лѣтомъ. Pavasarį ir vasarą.
Какая дичь вамъ наиболѣе Koki žvėrieną jums skaniausia?
вкусна?
Рябчикъ, утка, перепелъ, те- Jerbe, antis, putpelė, tetirvinas,
теревъ, голубь. karvelis.
Изъ звѣрей я люблю: Iš gyvulių man patinka:
лося, серну, зайца. briedis, stirna, kiškis.
Въ Литвѣ есть еще много Lietuvoje dar daug yra balos
болотныхъ птицъ. paukščių.
Для охоты нужны собаки: ля- Medžioklei reikalinga šunys:
гавья, гончія и выжлы. kurtai, skalikai ir vizlai.

Прогулка. Pasivaikščiojimas.

Какая роскошная погода! Koki skaisti giedra!
Пойдемте прогуляться. Eime pasivaikščioti.
Вблизи прекрасныя окрест- Netoliese gražiausia aplinka.
ности.
Куда пойдемъ? Kur eisime?
Стоило-бы направиться къ Vertėtų pasukti į upelį: ten
рѣчкѣ: тамъ стоитъ мель- stovi malūnas.
ница.
Возьмемте въ такомъ случаѣ Pasiimkime tad meškerius.
удочки.
Въ нашей рѣчкѣ много рыбы. Mūsų upelyje daug žuvių.
Дѣти и дѣвушки возьмутъ Vaikai ir mergelės pasiims
кувшинчики. asuotėlius.
Для нихъ въ кустахъ есть Jiems krūmuose yra daug uogų.
масса ягодъ.

Какія ягоды вы любите? Kokios uogos patinka tamstai?
Земляника, клубника и мали- Žemuogės, braškės ir avietės:
на: черники и брусники не mėlynių ir bruknių nekenčiu.
переношу.
За лѣскомъ есть лугъ. Už miškelio yra pieva.
Я буду собирать цвѣты, а вы Aš skinsiu gėles, o jūs pinsite
плестъ вѣнки. vainikus.
Какъ красуются васильки, Kaip gražios auga rugiagėlės,
какъ благоухаетъ клеверъ. kaip kvepia dobilai.
А какъ пройти на лугъ? O kaip patekti pievon?
Надо обогнуть это ущелье, Reik apsukti ši raguva, paskiau
потомъ идти лѣсной тро- eiti miško takeliu.
пинкой.
Дѣти, въ лѣсу осторожнѣе: Vaikai, atsargūs būkite miške:
тамъ есть змѣи! ten yra gyvačių!
Ахъ, какъ жарко, душно! Ak, kaip karšta, troškul!
Надо молока напиться! Reik pienelio atsigerti.
Зайдемъ въ то односелье. Užeikime anan viensėdin.
Вы не боитесь собакъ? Ar jūs nebijote šunų?
У меня порядочная палка. Aš turiu geroką lazda.
Здравствуй дѣточка! Sveiks vaikeli!
Дома ли мамаша? Ar namie matute?
Позови ее сюда. Pašauk ją čion.
Дайте намъ молока. Duokite mums pieno.
Какого угодно: свѣжаго или Kokio norite: saldaus ar ru-
простокваши? gusio?
Принесите три стакана свѣ- Atneškite tris stiklines saldaus
жаго молока и немножко pieno ir truputį juodos duonos.
чернаго хлѣба.
Мнѣ испеките два яйца въ Man iškepkite du kiaušinius
смятку. minkštai.
Подайте соли. Duokite druskos.
Сколько слѣдуетъ за молокомъ, Kiek reikia už pieną, už kiau-
за яйца? šinius?
Прощайте матушка. Sudieu motinėle:
спасибо за угощеніе! aciū už vaišes!
Какая опрятная хата. Kokia švari gryčia!
Какое у нихъ довольство! Kokie jie pertekę!
Строенія новыя, всюду поря- Triobos naujos, visur tvarka.
докъ.
Видно, энергичные люди. Matyt, darbštūs žmonės.

Да, адѣсь земля плоховата, зота крѣстьянинъ расторопный. Смотрите, туча надвигается. Будетъ дождь, вернемтесь домой.

Жаль, что не взяли зонтиковъ. Скорѣй, скорѣй: ишь какъ сверкнуло!

Тамъ за лѣсомъ уже идетъ дождь!

Вѣтеръ крѣпнетъ; будетъ гроза!

Надъ лѣсомъ стоитъ гуль и облака свинцовые.

Будетъ градъ!

Господи, сохрани наши поля и нашъ урожай.

Какъ могучи удары грома.

Nūgi, čia žemė apiprastė, užtat valstietis buklus. Aure, debesys ateina. Bus lietaus, grįžkime namon.

Gaila, kad skėčių nepasiėmėm. Greičiau, greičiau: mat kaip sužibavo!

Ten už miško jau lija!

Vėjas keliiasi; bus audra!

Miškas gaudžia ir debesys švininiai. Bus ledų!

Viespatie, užlaikyk mūsų laukus ir mūsų derlių!

Kaip smarkūs griaustinio spūrimai.

Ночлегъ. Nakvynė.

Прошу принять на ночлегъ. Можно ли у васъ переночевать?

Съ удовольствіемъ, только негдѣ.

Заплачу, сколько будетъ слѣдовать.

Прошу войдите.

Въ этой комнатѣ можете пріютиться.

Благодарю покорно!

Зажгите огонь!

Будите меня завтра рано: я долженъ въ путь!

Хорошо, васъ разбудятъ въ пять часовъ.

Спокойной ночи, сладкаго сна.

Вставайте, сударь!

Teikėtės priimti nakvynės. Ar galima pas jus pernaktvoti?

Labai mielai, bet nėra kur.

Užmokėsiu, kiek reikės.

Meldžiu į vidų.

Šitame kambaryje galėsite prisiglausti.

Ačiū nužemintai!

Uždegkite žiburį.

Kelkite mane rytoj anksti: aš turiu keliauti!

Gera! jus prikels penktai valandai pasibaigus.

Labanaktis, saldaus miego.

Kelkis, ponai!

Пора ужъ ѣхать!

Доброе утро. Какъ почивали?

Спасибо, отлично.

Хотѣлъ бы что нибудь закупить.

Сейчасъ будемъ завтракать.

Сколько слѣдуетъ за ночлегъ?

Гдѣ мой извозчикъ?

Поищите его на сѣнѣ.

Вотъ тебѣ на пиво.

Очень благодаренъ: желаю вамъ здравствовать!

Счастливо оставаться.

Благодарю, что пріютили.

Metas jau važiuoti!

Labas rytas. Kaip tamsta miegojai?

Ačiū, gerų-geriausiai.

Norėčiau ko nors užkasti.

Tuoju pusryčiausime.

Kiek reikės už nakvynę?

Kur mano vežėjas?

Pajieškokite jo ant šieno.

Šia tau ant alaus.

Labai ačiū: linkiu tamstai ilgai gyventi!

Pasilikite laimingi.

Ačiū už prieglaudą.

О политикѣ. Apie politiką.

Кто вы такой?

Я литовецъ, русскій гражданинъ.

Какія губерніи составляютъ Литву?

Ковенская, Виленская, Сувалкская и Гродненская.

Сколько въ Россіи литовцевъ?

Три милліона литовцевъ и полтора латышей.

Въ Германіи тоже живутъ литовцы?

Есть всего двѣсти тысячъ и въ Америкѣ полъ-милліона.

Многоли выходятъ литовскихъ газетъ?

Около тридцати.

Какія газеты вы выписываете?

Я выписываю двѣ виленскія: „Lietuvos Žinios“ и „Lietuvos Ukininkas“, также одну

Kas tamsta esi?

Aš lietuvis, Rusijos pilietis.

Kokios gubernijos sudaro Lietuvą?

Kauno, Vilniaus, Suvalkų ir Gardino gubernijos.

Kiek Rusijoje yra lietuvių?

Trys milijonai lietuvių ir pusantro latvių.

Vokietijoje ar taipgi yra lietuvių?

Yra iš viso du šimtai tūkstančių, o Amerikoje apie pusę milijono.

Ar daug eina lietuviškų laikraščių?

Arti trijų dešimtų.

Kuriuos laikraščius tamsta išsirašai?

Aš išsirašau du iš Vilniaus: „Lietuvos Žinios“ ir „Lietuvos Ukininką“, taip-pat vieną

американскую „Vienybę Lietuvininkų“.

Велика ли ваша литература? Не можетъ быть велика, такъ какъ Россія сорокъ лѣтъ запрещала литовцамъ ихъ печать.

Какія у васъ политическія партіи выдвинулись?

Клерикальная, прогрессивно-народная и демократическая. Какъ вели вы себя въ эпоху революцій?

Мы не давали крайнимъ партіямъ разжечь страстей.

У насъ не было ни убійствъ, ни поджоговъ, ни ограбленій имѣній.

У насъ были устранены учителя, писаря и другіе чиновники бюрократы; физически и матеріально никто не потерпѣлъ.

Будетъ ли опять буря?

Хотя народъ недоволенъ распущеніемъ Государственной Думы, но онъ будетъ терпѣливо ждать созыва новой.

Правда ли, что литовцы добиваются автономіи и сейма въ Вильнѣ?

Правда, причемъ выборы въ сеймъ должны быть всеобщіе, равные, прямые и тайные.

У насъ введена усиленная охрана.

Хотятъ ввести военное положеніе, осадное положеніе.

Общество борется за гражданскія права.

iš Amerikos: „Vienybę Lietuvininkų“.

Ar didelė jūsų raštija?

Negali būti didelė, nes Rusija keturias dešimtis metų draudė lietuviams spaudą.

Kokios politikos partijos pasizymėjo pas jus?

Kunigų, tautininkų pirmievių ir demokratų.

Kaip jūs laikėtės revoliucijos metu?

Mes neleidome kraštutinėms partijoms geidulių uždegti.

Pas mus nebuvo nė žudymų, nė deginimų, nė dvarų plėšimų.

Pas mus buvo atstatyta mokytojai, raštininkai ir kiti valdininkai biurokratai; kūnu ir medega niekas nenukėnto.

Ar bus vėl audra?

Nors žmonės nepasitenkinę, kad paleista Valstybės Dūma, bet jie kantriai lauks susaukiant naujosios.

Ar tiesa, kad lietuviai reikalauja sau autonomijos ir seimo Vilniuje?

Tiesa, be to rinkimai į seimą privalo būti — visuotini, lygūs, betarpiiai ir slapti.

Pas mums įvesta sustiprintoji apsauga.

Nori įvesti karės metą, arguolos stovį.

Visuomenė kovoja už piliečių teises.

Старый строй невыносимъ.

Хотятъ созвать учредительное собраніе.

Промышленныя предпріятія и заводы банкротятся: нѣтъ заказовъ, денегъ и кредита!

Много рабочихъ уволено; начинается голоданіе, разгулъ, пьянство и преступность.

Въ провинціи совершаются грабежи, поджоги, аграрныя волненія.

Заграничныя газеты предсказываютъ войну.

Англія спѣшно вооружается. Германія и Австрія стягиваютъ войска на русскую границу.

Въ Китаѣ, въ Турціи и Болгаріи началось восстаніе.

На сѣверѣ и югѣ, на востокѣ и западѣ разгорѣлись безпорядки.

Мы пережили военный бунтъ въ Севастополѣ и Одессѣ.

При дворѣ не сознаютъ серьезности движенія.

Можемъ дожить еще до большихъ бѣдъ.

Хоть опасно, за то интересно!

Въ случаѣ войны кто побѣдитъ?

По моему, Австрія проиграетъ.

Турція имѣетъ хорошихъ солдатъ, только генералы неважны.

Китай имѣетъ большее населеніе, зато Японія имѣетъ блестящую армію.

Senovės tvarka — napanėšama.

Norima susaukti įsteigiamąjį susirinkimą.

Pramonės įstaigos ir dirbtuvės bankrutuoja: nėra užsakymų, nė pinigų nė krėdito.

Daug darbininkų atstatyta; prasideda badavimas, pasileidimas, girtuokliavimas ir prasižengimai.

Ant laukų prapliupo plėšimai, uždegiojimai, agrariškos riaušės.

Užsienių laikraščiai pranašauja karę.

Anglija skubiai ginkluojasi. Vokietija ir Austrija traukia kariuomenę į Rusijos pasienius.

Kynuose, Turkijoje ir Bulgarijoje prasidėjo sumišimai.

Ziemeuose ir pietuose, rytuose ir vakaruose užsidegė bruzdėjimai.

Mes pergyvenome karės maištą Sevastopolyje ir Odesoje.

Rūmuose nesupranta judėjimo rimtumo.

Galime sulaukti dar didesnių bėdų.

Nors pavojinga, bet užtati ndomu

Karei kilus kas įveiktų?

Man rodos, Austrija pralaimėtų.

Turkija turi gerus kariivius, bet generolai nekokie!

Kynai turi daugiau žmonių, užtat Japonija turi šaunią armiją.

Наши дѣды любили родину
и умирали за нее, какъ бо-
гатыри.
Прежде рѣшаль битву мечъ и
штыкъ, теперь ружейная
пуля и пушка.
Конница теперь потеряла
значеніе.
Хорошая пѣхота не подпу-
ститъ къ себѣ непріятель-
скую конницу.
Теперь стрѣляютъ бездым-
нымъ порохомъ; за нѣсколь-
ко верстъ.
Снаряды и пули перелетаютъ
черезъ горы.
Не можешь хорошо понять,
откуда летитъ вражья пуля,
такъ какъ врага невидно.
Въ теперешнихъ сраженіяхъ
много солдатъ попадаетъ въ
плѣнъ.
Война заканчивается миромъ.
Побѣдитель диктуетъ условія
мира.
Побѣжденный вознаграждаетъ
потери побѣдителя.
Обмѣнъ плѣнными наступа-
етъ послѣ заключенія мира.
Очень страшна морская битва.
Отъ взрыва минъ гибнутъ
броненосцы, крейсера и
много моряковъ.
Война, однимъ словомъ, боль-
шое несчастье.

Mūsų seneliai mylėjo tėvynę ir
guldė galvas už ją, kaip did-
vyriai.
Seniau išrišdavo kovą kardas
ir durtuvą, dabar šautuvo
kulipka ir armotas.
Raitija dabar nustojo svarbumo.
Gera pėstija neprisileis prie
savęs priešo raitijos.
Dabar bedūmiu paraku šauda;
per kelius varstus.
Soviniai ir kulipkos perlekia
per kalnus.
Negali gerai suprasti, iškur
lekia priešo kulipka, nes
priešo nematai
Dabartiniuose mūsųose daug
kareivių patenka nelaisvėn.
Karė pasibaigia santaika.
Inveikėjas diktuoja santaikos
sąlygas.
Inveiktasis atlygina įveikėjo
nuostolius.
Apsimainymas belaisviais pra-
sideda santaikai įvykus.
Labai baisus mūsų jūriose.
Minai sprogus, žūna šarvuočiai,
skraiduoliai ir daug jūrininkų.
Karė, vienu žodžiu sakant, di-
delė nelaimė.

Понапрасну не спрашивай. Be reikalo neklausk.

Землепашецъ везетъ возъ сѣна. Ukininkas veža šieno vežimą.
На встрѣчу ему идетъ дру- Susitinka kitą žmogų. Davė
гой человѣкъ. Поздорова- vienas antram labą dieną.
лись другъ съ другомъ.
Что тутъ везешь? Ką čia veži?
— Дрова! — — Malkas! —
Какія дрова? Вѣдь тутъ сѣно! Kokias malkas? Ak čia šienas!
— Если видишь, что сѣно, — Jeigu matai, kad šienas, tai
такъ зачѣмъ спрашиваешь? kam dar klausi?

Предписанія прислугѣ. Paliepimai tarnaitėi.

Подай воды умыться, мыло и Duok vandens nusiprausti,
полотенце. muilo ir šluostį.
Почисти платье, сапоги. Nuvalyk drabužius, batus.
Закрой, открой ставни. Uždaryk, atidaryk langines.
Приготовь постель. Paklok patalą.
Подмети полъ, умой окна. Iššluok aslą, numazgok langus.
Оставь окно, дверь открытыми. Palik langą atvirą, duris atviras.
Выбрось соръ въ помойную Išmesk šiukšles šiukšlynėn.
яму.
Вымой полъ, лавки. Išmazgok aslą, suolus.
Сотри пыль. Nušluostyk dulkes.
Поставь стулья на мѣсто. Pastatyk kedes vieton.
Помѣсти столъ посрединѣ Pastatyk stalą vidury kambario.
комнаты.
Затопи печь. Pakurk krosnį (pečių).
Принеси дровъ, угля, торфа. Atnešk malkų, anglio, pelkių.
Подогрѣй посуду съ водою, Užkaisk puodą su vandeniu,
молокомъ. pienu.
Приготовь завтракъ, обѣдъ, Parūpink pusryčius, pietus, va-
ужинъ, чай, кофе. karienę, arbatą, kavą.
Вымой ложки, стаканы, та- Numazgok šaukštus; išmazgok
релки и всю посуду. stiklines, luokštus ir visus
rakandus.
Убери со стола. Nukuopk stalą.
Вычисти ножи и вилки. Nušveisk peilius ir šakutes.

Сироти, дома ли господинъ К.,
госпожа Д.

Посмотри: 1) вернулся ли,
2) пришелъ ли, 3) приѣхалъ
ли А.

Бѣги къ доктору: 1) заболѣлъ,
2) упалъ въ обморокъ Н.

Пошли мальчика въ лавку.

Исправь игрушку.

Заштопай перчатки.

Почини юбку.

Одѣнь дѣтей.

Зови дѣтей домой.

Проси гостя въ залъ, въ ка-
бинетъ обѣдать, завтракать,
чай пить.

Одолжи сосѣду топоръ, моло-
токъ, лопату.

Достань мнѣ черной нитки и
бичевку.

Снеси сестрѣ долгъ и побла-
годари.

Отнеси одолженные вещи.

Вынеси нищему копѣйку.

Накорми дитя, уложи спать
всѣхъ.

Накорми собаку, кошку, куръ,
гусей и свинокъ.

Поставь ловушку на мышей.

На завтра купи фунтъ мел-
каго сахара, три мяса, мѣ-
шокъ муки и пять булокъ.

Конецъ.

Paklausk, ar namie ponas K.,
ponia D.

Paveizėk: 1) ar sugrižo, 2) ar
atėjo, 3) ar atvažiavo A.

Bėgk pas daktarą: 1) susirgo,
2) apalpo N.

Pasiųsk vaiką į parduotuvę.

Pataisyk žaislą.

Užadyk pirštines.

Užlopyk sijoną,

Aprėdyk vaikus.

Pašauk vaikus namon.

Kviesk svetį salionan, kabinetan
pietų, pusryčio valgyti, arba
tos gerti.

Paskolink kaimynui kirvio, plak-
tuko, mentes (lopetos).

Gauk man juodų siulų ir vir-
velės.

Parnešk seserei skolą ir pa-
sakyk ačiū.

Parnešk paskolintus padargus.

Išnešk elgetai kapeiką.

Pavalgidink vaiką, paguldyk
visus.

Duok ēsti šuniui, katei, vištoms,
žąsims ir kiaulytėms.

Padirgink pelėkaltus.

Rytdienai nupirk svarąsmulkaus
cukro, tris mėsos, maišelį
miltų ir penkias bandeles.

Galas.

Kaunas, „M. Sokolovskio“ spaustuvė, Maironio gatvė, 10—12.